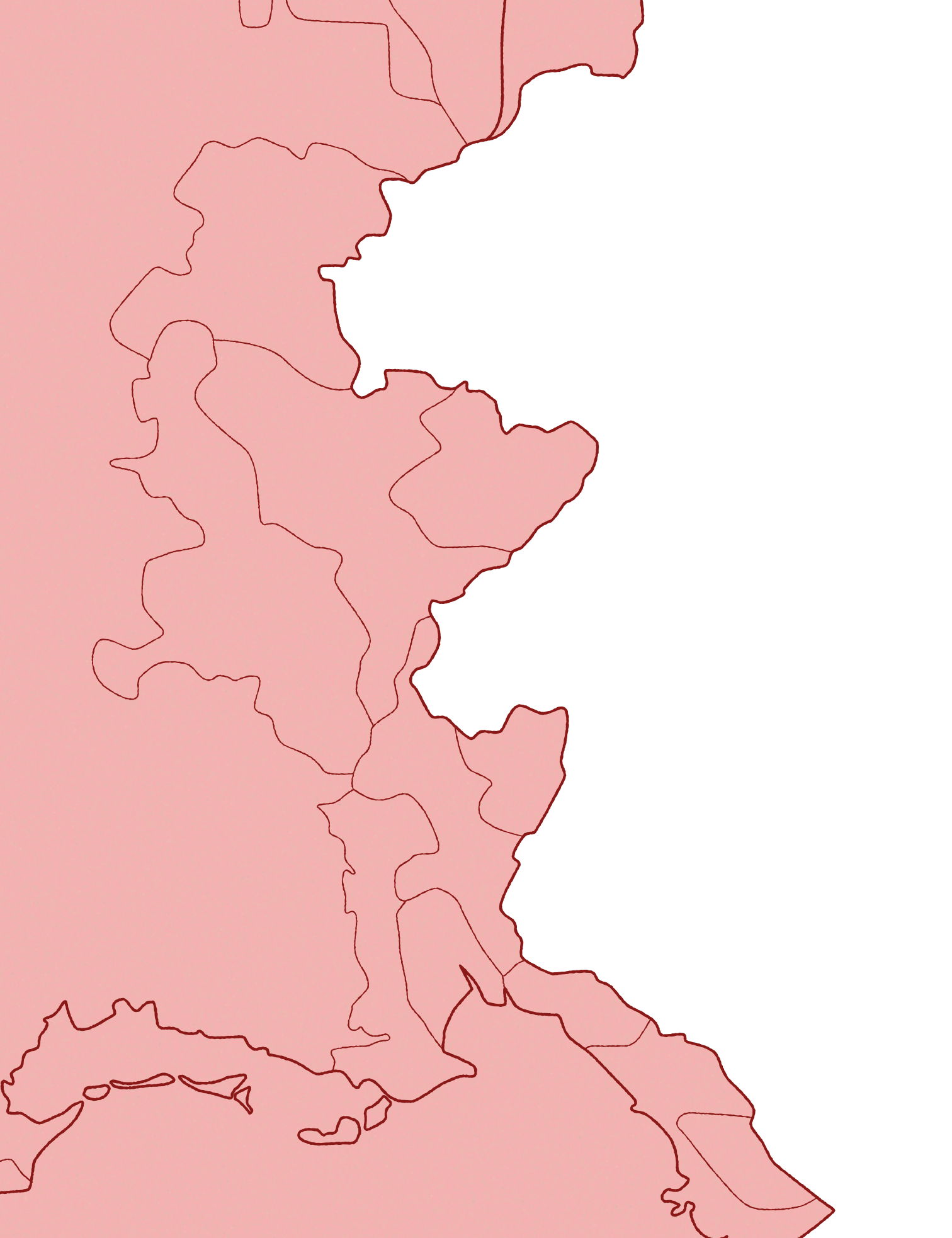


EPISKOP

12





EPISKOP

poglavje | capitolo | cjapitul | chapter **12**



Jaro Veselinovič
Saša Poljak Istenič

Go(odbye) 2025, pozdravljena, prihodnost!
Go(odbye) 2025, benvenuto, futuro!
Go(odbye) 2025, bundì, avignî!
Go(odbye) 2025, hello, future!

Čas, ko se leto novogoriške *Evropske prestolnice kulture* (EPK) približuje svojemu koncu, je nemara najbolj primeren za to, da se zazremo v prihodnost ter razmišljamo o zapaščini projekta na širšem območju Nove Gorice in Gorice. Čeprav sta največja poudarka EPK zagotovo kultura in umetnost, je vpliv, ki ga ima projekt na posamezno mesto, precej širši in večplasten. Zamišljanje, koncept in izvedba posameznih EPK so se v treh desetletjih, odkar projekt obstaja, spreminjali ter prilagajali bodisi potrebam posameznih mest in gospodarskim okoliščinam bodisi smernicam, ki so jih pripravljali v evropskih odločevalskih centrih in so eno od meril uspešnosti posameznega programa.

S pogledom v prihodnost je poglobljanje v zgodovino izvedbe EPK odveč, kljub temu pa nam njeno poznavanje razkrije, kaj je bilo v posameznem obdobju prepoznano kot ključno za (kulturni) razvoj evropskih mest in s tem tudi Evrope oz. Evropske unije (EU) kot celote. Prvo obdobje (1985–1997) je stavilo na promocijo "visoke" kulture evropskih glavnih mest (npr. Aten, Pariza) kot paradnih konjev kulturnega razvoja. V drugi fazi (1997–2004) so bila v ospredju prizadevanja za utrjevanje idej o skupnem evropskem kulturnem prostoru, kar je bila predvsem posledica sprejetja Maastrichtske pogodbe leta 1992, ki je natančneje opredeljevala pristojnosti in ambicije EU na kulturnem področju. Mesta so v tem obdobju veliko sredstev

Questo periodo dell'anno, quando il progetto di Nova Gorica *Capitale Europea della Cultura* (CEC) volge al termine, è forse il più indicato per interrogarci sul futuro e riflettere sull'eredità che l'iniziativa lascia al territorio più ampio tra le città di Nova Gorica e Gorizia. Sebbene i due aspetti principali della CEC siano sicuramente la cultura e l'arte, l'impatto che il titolo produce nelle città che lo detengono è molto più esteso e multiforme. Nei tre decenni di esistenza del programma, l'ideazione, la progettazione e la realizzazione delle singole Capitali della Cultura sono cambiate e si sono adattate sia alle esigenze delle varie città e al contesto economico, sia alle linee guida elaborate dai centri decisionali a livello comunitario che costituiscono uno dei criteri per la valutazione dell'efficacia di ogni singolo progetto.

Per volgere lo sguardo al futuro, non è necessario approfondire la storia delle Capitali; tuttavia, conoscerla può aiutarci a comprendere cosa, in un determinato periodo, fosse considerato fondamentale per lo sviluppo (culturale) delle città europee e quindi anche dell'Europa o dell'Unione europea (UE) nel suo complesso. Nel primo periodo (1985–1997) si puntava soprattutto sulla promozione della cultura "alta" delle grandi capitali europee (ad esempio Atene e Parigi) come cavalli di battaglia dello sviluppo culturale. Nella seconda fase (1997–2004) sono stati messi in primo piano gli sforzi per consolidare l'idea di uno spazio culturale europeo comune, soprattutto

Cumò che l'an di Gnove Gurize *Capitâl europeane de culture* (Capitâl EC) al va a sierâsi, al è salacor il moment plui just par voglâ bande l'avignî e par resonâ su ce che il progjet i lasse al comprensori di Gnove Gurize e Gurize. Cundut che chei doi temis plui in mostre par lis Capitâls EC a son par sigûr la culture e la art, la influence che il progjet al à su la citât steshe e je plui largje e su plui nivei. Il mût di pensâ, concepî e meti in vore lis variis Capitâls EC vie par trê decadis al è mudât e si à justât sedi daûr des dibisugnis des variis citâts e des situazions economichis, sedi daûr des normis scritis jù intai centris di decision europeans e che a fasin un dai criteris par misurâ il grât di sucès di ogni program.

Biel che si vogle bande l'avignî, lâ indentri inta la storie da la esecuzion da lis Capitâls EC al è fûr dal teme, purpûr po a stazâl distîs, si distapone ce che intal timp di ogni progjet si lu à stimât la fonde dal disvilup (culturâl) da lis citâts europeanis e parie cun chês ancje da la Europe o miôr da la Union Europeane (UE) interie. La prime fase (1985–1997) si è indreçade bande la promozion de culture "alte" des capitâls politichis europeanis (Atene, Parîs) tant che vetrinis dal disvilup culturâl. Vie pe seconde fase (1997–2004) si à dât sot in primis a infuartî chês ideis che a configuravin un comprensori comun pe culture europeane; e jere massime une consequence dal Tratât di Maastricht dal 1992, chel che al veve definît lis

As the year in which Nova Gorica and Gorizia jointly held the title of *European Capital of Culture* (ECoC) comes to an end, this may be the most appropriate moment to look ahead and reflect on the project's legacy for the wider region shared by the two cities. While the ECoC certainly mainly focuses on culture and the arts, the impact that the project has on a city is much broader and complex. Over the course of three decades since the project's inception, the concept and execution of each ECoC have evolved and adjusted, either in response to the specific needs of individual cities and economic conditions, or in accordance with the guidelines established by European decision-making bodies, which serve as a key benchmark for the success of each program.

Looking toward the future, an in-depth exploration of the history of the ECoC's implementation may seem unnecessary; nevertheless, understanding it reveals what was considered essential for the (cultural) development of European cities in each period, and thus also for Europe or the European Union (EU) as a whole. The first period (1985–1997) bet on the promotion of the "high" culture of European capitals (e.g. Athens, Paris) as the flagships of cultural development. The second phase (1997–2004) focused on consolidating the idea of a common European cultural area, mainly as a result of adopting the Maastricht Treaty in 1992, which defined more precisely

vlagala predvsem v gradnjo nove kulturne infrastrukture in občo revitalizacijo urbanega tkiva s kulturnimi industrijami. Pionirsko mesto v tem pogledu je bil Glasgow, med nami bližjimi EPK pa izstopa Gradec, ki je naslov nosil leta 2003 in kjer je bil v tem obdobju zgrajen Muzej sodobnih umetnosti (*Kunsthhaus Graz*), še danes ena pomembnejših kulturnih ustanov v mestu (Alailly-Mattar et al. 2017). Od leta 2005 je posebna pozornost namenjena dostopnosti in decentralizaciji kulture ter čezmejnemu povezovanju in sodelovanju, predvsem pa trajnostnemu razvoju mest, ki so nosilci naslova (Garcia, Cox 2013; Liu 2024). Prav zadnji poudarek je ključen za razumevanje konteksta, v katerem razmišljava o novogoriški epekajevski izkušnji.¹

Trajnostni razvoj je sicer koncept, ki je izšel iz zgodnejših pojmovanj ekološkega razvoja in je zakoreninjen v skrbi za naravo, vendar je praviloma povezan z gospodarstvom, ki ga dojemamo kot glavno gonilo razvoja. Ta zamisel se odraža tudi v "klasični" definiciji trajnostnega razvoja – "razvoj, ki zadovoljuje potrebe sedanjosti, ne da bi ogrozil zmožnost prihodnjih generacij, da zadovoljijo svoje potrebe" – iz Brundtlandinega poročila

a seguito dell'adozione del Trattato di Maastricht nel 1992, che definiva in modo più preciso le competenze e le ambizioni dell'UE in campo culturale. Durante questo periodo, le città investivano ingenti risorse soprattutto nella realizzazione di nuove infrastrutture culturali e nella rivitalizzazione generale del tessuto urbano attraverso la cosiddetta industria culturale. Pionieristica, in questo senso, è stata la città di Glasgow, mentre tra le Capitali Europee della Cultura a noi più vicine spicca l'esempio di Graz che deteneva il titolo nel 2003 e dove in quel periodo è stato aperto il Museo di Arte Contemporanea (*Kunsthhaus Graz*), ancora oggi una delle istituzioni culturali più importanti della città (Alailly-Mattar et al. 2017). Dal 2005 un'attenzione particolare è stata dedicata all'accessibilità e alla decentralizzazione della cultura, alla cooperazione e all'integrazione trans-frontaliera e, soprattutto, allo sviluppo sostenibile delle città che detengono il titolo (Garcia, Cox 2013; Liu 2024). Proprio quest'ultimo aspetto è fondamentale per comprendere il contesto in cui si colloca questa riflessione sull'esperienza goriziana di Capitale Europea della Cultura.¹

1 Prispevek je rezultat terenskega dela Jara Veselinoviča, ki ga je v Novi Gorici in Gorici opravljal med letoma 2022 in 2025 za doktorsko disertacijo *Evropska prestolnica kulture kot ritual evropeizacije*. Osredinjal se je na vpliv megadogodka, kot je EPK, na lokalno kulturno srenjo, akterje in mesto ter zamišljanje prihodnosti po koncu projekta. Saša Poljak Istenič je prispevek uokvirila v koncepta trajnostnega razvoja in urbanih prihodnosti, kot sta jih avtorja raziskovala v sklopu projektov *Urbane prihodnosti: Zamišljanje in spodbujanje možnosti v nemirnih časih*, ki sta ga med 2020 in 2024 sofinancirala ARRS (J6-2578) in HRZZ (IPS-2020-01-7010), ter *Kaj je nujno? Evropska politika podnebne nevtralnosti mest in njene lokalne interpretacije*, ki ga na podlagi sporazuma WEAVE od leta 2024 financirajo NCN (NCN OPUS LAP, UMO-2022/47/1/H53/01292), FWF (Grant-DOI: 10.55776/16607) in ARIS (N6-0329, sofinanciranje P6-0088).

1 Il presente contributo è il risultato del lavoro sul campo svolto a Nova Gorica e Gorizia tra il 2022 e il 2025 da Jaro Veselinovič per la sua tesi di dottorato dal titolo *La capitale europea della cultura come rituale di europeizzazione*. Il lavoro si concentra sull'impatto di un megaevento quale la CEC sulla comunità culturale locale, sui vari enti e sulla città, nonché sull'idea del futuro dell'area a conclusione del progetto. Saša Poljak Istenič ha poi collocato il contributo in un'ottica di sviluppo sostenibile e di prospettive degli spazi urbani, come studiato dagli autori nell'ambito del progetto *Futuri urbani: Immaginare e promuovere le opportunità in tempi irrequieti*, cofinanziato tra il 2020 e il 2024 dall'Agenzia per la Ricerca della Repubblica di Slovenia (ARRS; J6-2578) e dall'omologo ente croato (HRZZ; IPS-2020-01-7010), e nell'ambito del progetto *Cosa è necessario? La politica europea di neutralità climatica delle città e le sue interpretazioni locali*, finanziato dal 2024 dall'NCN (NCN OPUS LAP, UMO-2022/47/1/H53/01292), dal FWF (Grant-DOI: 10.55776/16607) e dall'Agenzia per la Ricerca e l'Innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS; N6-0329, cofinanziamento P6-0088).

competencis e lis ambizions da la UE intal setôr de culture. Lis citâts in chê volte a àn invistût une vore par meti sù une gnove infrastructure pe culture e par tornâ a metii vite in maniere globâl al tiessût urban cu lis industriis culturâls. A vierzi la strade in cheste prospettive e je stade Glasgow, plui dongje di noaltris po e fâs spic Graz, che e à puartât il titul intal an 2003: in chê volte alì a àn metût sù un museu di art contemporanie, la *Kunsthhaus Graz*, che ancjemò in dì di vuê e je une des istituzions culturâls plui impuartantis inte citât (Alailly-Mattar et al. 2017). Dal 2005 une atenzion speciâl si indrece bande la acessibilitât e il decentrament da la culture, ancje bande la colaborazion e la interconession a scjavaç dai confins, e inmò plui bande il disvilup sustignibil da lis citâts che a puartin il titul (Garcia, Cox 2013; Liu 2024). Juste chel ultin cantin al è cruciâl par capî il contest dal resonament che o menarìn indenant culì riuart ae esperienze di Gnove Gurize Capitâl EC.¹

Il disvilup sustignibil sigûr al è un concet che al diven da lis concezions sul

the EU's competences and ambitions in the field of culture. During this period, cities invested heavily in the construction of new cultural infrastructure and in the general revitalisation of the urban fabric with cultural industries. Glasgow was a trailblazing city in this regard; however, among the ECoC cities close to us, Graz is particularly notable, having received the title in 2003. During this time, the *Kunsthhaus Graz* [The Museum of Contemporary Art] was constructed, which remains one of the most significant cultural institutions in the city today (Alailly-Mattar et al. 2017). Since 2005, significant emphasis has been placed on enhancing the accessibility and decentralization of culture, fostering cross-border integration and collaboration, and, most importantly, promoting the sustainable development of the cities holding the title (Garcia, Cox 2013; Liu 2024). It is this last emphasis that is crucial to understanding the context in which we are thinking about Nova Gorica's ECoC experience.¹

While sustainable development is a concept deriving from earlier notions of

1 Chest scrit al à da cjâf un studi sul teren menât indenant di Jaro Veselinovič a Gnove Gurize e a Gurize intai agns dal 2022 fin al 2025 inte suaze da la tesi di dottorât *La Capitâl europeane de culture tant che rituâl da la europeizazion*. Al à scrutinât la influence di un megaevent de sorte di une Capitâl EC sul mont de culture inte citât, sui atôrs dal progjet, su la citât, e al à stazât ancje lis riflessions sul avignî une volte finût il progjet. Saša Poljak Istenič e à insuazât il scrit intal contest dal concet dal disvilup sustignibil e dai avignîs urbans cul tai che i doi autôrs i àn dât ta la suaze dai doi progjets: *Avignîs urbans: Resonâ e stiçâ pussibilitâts in timps malcuiets* cofinanziât dal 2020 al 2024 da la agenzie slovene pe ricercje ARRS (J6-2578) e da la fondazion cravuate pe sience HRZZ (IPS-2020-01-7010), e po *Ce isal di fâ? La politiche europeane da la neutralitât climatiche da lis citâts e lis sôs interpretazions locâls* cofinanziât dal 2024 su la fonde dal acuardi WEAVE da la agenzie polache pe sience NCN (NCN OPUS LAP, UMO-2022/47/1/HS3/01292), dal fonts austriac pe sience FWF (Grant-DOI: 10.55776/I6607) e da la agenzie slovene pe ricercje ARIS (N6-0329, cofinanziament P6-0088).

1 The article is the result of fieldwork carried out by Jaro Veselinovič in Nova Gorica and Gorizia between 2022 and 2025 for his doctoral thesis *European Capital of Culture as a Ritual of Europeanisation*. He focused on the impact of a mega-event like the ECoC on the local cultural community, stakeholders and the city, and on imagining the future after the project. Saša Poljak Istenič framed the contribution in the concepts of sustainable development and urban futures, as explored by the authors in the projects *Urban Futures: Imagining and Activating Possibilities in Unsettled Times*, co-funded by ARRS (Slovenian Research And Innovation Agency, J6-2578) and HRZZ (Croatian Science Foundation, IPS-2020-01-7010) between 2020 and 2024, and *Competing Urgencies: Translating Climate Neutrality Policy in the European Union*, funded by NCN (National Science Centre Poland, NCN OPUS LAP, UMO-2022/47/1/HS3/01292), the FWF (Austrian Science Fund, Grant-DOI: 10.55776/I6607) and ARIS (Slovenian Research Agency, N6-0329, co-funding P6-0088) since 2024 under the WEAVE agreement.

(WCED 1987), ki je skušalo uskladiti gospodarsko rast z varovanjem okolja in je prispevalo k temu, da sta se izraz in koncept široko uveljavila v razpravah o razvojnih politikah. Od tedaj trajnostni razvoj večinoma razumemo skozi tri enakovredne oz. uravnotežene "stebre": gospodarstvo (gospodarski razvoj/rast), okolje (varovanje ravnovesja v naravi) in družbo (družbeno pravičnost/vključenost). Vendar pa so se v devetdesetih letih 20. stoletja pojavile številne kritike tega modela, predvsem njegove povezanosti z evropskim in ameriškim razumevanjem razvoja ter poenostavljenim razumevanjem sodobne družbe, zato so v koncept vključili tudi kulturo kot osrednji element (Nurse 2006). Poleg ključne vloge v vseh javnih politikah je kultura oz. kulturni sektor dobil tudi eksplicitno nalogo prispevati k razvoju, tako kvantitativno (z dohodki in zaposlovanjem) kot tudi kvalitativno (s pravičnostjo in blagostanjem) (Bandarin et al. 2011; več gl. Poljak Istenič 2016). Tako je, sploh od leta 2005, zasnovan tudi projekt EPK.

Prizadevanja za boljšo prihodnost sicer niso vezana na določene lokacije, a so vendarle najopaznejša prav v mestih kot osrednjih žariščih moči. Raziskovanje EPK nam tako omogoča vpogled v lokalne, državne in evropske ideje ter prakse o prihodnjem razvoju mest, v katerih živi več kot 75 % prebivalstva EU (World Bank 2025); podobnemu trendu sledimo tudi v evropskih mestih zunaj te povezave. Seveda pa ne obstaja zgolj ena vizija prihodnosti – kot ne obstaja zgolj ena možna prihodnost (Gulin Zrnić, Poljak Istenič 2022). Katera se bo uresničila, je odvisno od razmerja moči v mestu, na katero vplivajo tudi priprava, načrtovanje in izvedba tako velikega projekta. Med obstoječimi in novonastalimi akterji prihaja tako do poglobljenega sodelovanja in novih povezav kot tudi do konfliktov

Lo "sviluppo sostenibile" è una nozione che deriva dalla precedente concezione di "sviluppo ecologico", radicata nell'idea di tutela della natura, mentre il suo significato è di norma associato all'economia considerata come motore principale dello sviluppo. Questa idea si riflette anche nella definizione "classica" di sviluppo sostenibile: "uno sviluppo che soddisfi i bisogni del presente senza compromettere la possibilità delle generazioni future di soddisfare i propri" – dichiarazione tratta dal rapporto Brundtland (WCED 1987) che aveva cercato di conciliare la crescita economica con la tutela dell'ambiente, contribuendo a diffondere il termine e l'idea alla base di esso nei dibattiti sulle politiche di sviluppo. Da allora, lo sviluppo sostenibile viene generalmente inteso attraverso tre "pilastri" equivalenti o proporzionati: economia (sviluppo, crescita economica), ambiente (tutela dell'equilibrio naturale) e società (giustizia sociale, inclusione). Tuttavia, negli anni Novanta del secolo scorso il modello è stato oggetto di numerose critiche, in particolare per il suo legame con la concezione europea e americana dello sviluppo e la sua visione semplicistica della società contemporanea; nel concetto è stata pertanto inserita anche la nozione di cultura come suo elemento centrale (Nurse 2006). Alla cultura e al settore culturale è stato così assegnato, oltre ad un ruolo chiave in tutte le politiche pubbliche, anche il compito esplicito di contribuire allo sviluppo, sia quantitativamente (generando reddito e occupazione) che qualitativamente (con equità e benessere; Bandarin et al. 2011, cfr. anche Poljak Istenič 2016). È su queste basi che sono stati concepiti, soprattutto dal 2005, i progetti delle Capitali Europee della Cultura.

L'impegno per un futuro migliore non è legato a luoghi specifici, ma è comunque più evidente proprio nelle città, in quanto

disvilup ecologic che a jerin za prime e che al è inlidrisât inte cure de nature; par altri si lu pee par solit cu la economie che o considerin il fatôr primari dal disvilup. Chest implant al sta daûr anje da la definizion "classiche" dal disvilup sustignibil ("chel disvilup che al apaie lis dibisugnis dal presint cence menaçâ la pussibilitât pes gjenerazions futuris di apaiâ lis lôr dibisugnis") intal Rapuart Brundtland (WCED 1987) che al voleve armonizâ il cressi da la economie cu la protezion dal ambient e che al à judât a sparniçâ ben e no mâl chê espression intes discussions su lis politichis dal disvilup. Di in chê volte pal plui o intindin il disvilup sustignibil daûr di trê "cjantonâi" cun chel istès valôr e in ecuilibri: economie (disvilup/cressi economic), ambient (protezion dal ecuilibri naturâl) e societât (dirit/inclusion sociâl). Par cuintri no mo, vie pai agns nonante dal secul XX al è saltât fûr un grant numar di criticis di chel model, massime cuintri dal fat che al jere peât a strent cu la concezion dal disvilup europeane e nordamericane e cuntune concezion semplificade da la societât contemporanie; par chel a àn fat jentrâ tant che element centrâl anje la culture (Nurse 2006). Parsore di une part fondamentâl in dutis lis politichis publichis, la culture e la vore inte culture a àn cjapât sù in maniere esplicite la incarghe di contribuî al disvilup, tant a di chel cuantitatîf (cui redits e i puescj di vore) che a di chel cualitatîf (cul dirit e il benstâ) (Bandarin et al. 2011; par plui informazions viôt Poljak Istenič 2016). Cun chei criteris almancul dal 2005 al è inmaneât anje il progjet Capitâls EC.

I sfuarçs par vê un avignî miôr dal sigûr no son peâts dome cun cierts sîts, ma distès si lumin plui a clâr juste intes citâts tant che centris primaris dal podê. Il scrutini des Capitâls EC nus permet di voglâ dentri intes ideis e pratichis locâls, statâls e

ecological development and is rooted in concern for nature, it is usually linked to the economy, which is perceived as the main driver of development. This idea is also reflected in the "classic" definition of sustainable development – "development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs" – from the Brundtland Report (WCED 1987), which sought to reconcile economic growth with environmental protection and helped to give the term and concept a wide currency in development policy debates. Since then, sustainable development has largely been understood through three equal or balanced "pillars": the economy (economic development/growth), the environment (protecting the natural balance) and society (social justice/inclusion). However, in the 1990s, a number of criticisms of the model emerged, notably its association with European and American understandings of development and simplistic understandings of modern society, and the concept was therefore extended to include culture as a central element (Nurse 2006). In addition to playing a key role in all public policies, culture or the cultural sector has been given the explicit task of contributing to development, both quantitatively (through income and employment) and qualitatively (through equity and well-being) (Bandarin et al. 2011; for more see Poljak Istenič 2016). This is also the concept behind the ECoC project, especially since 2005.

While not location-specific, efforts to build a better future are most visible in cities, as the focal points of power. Researching the ECoC thus gives us insight into local, national and European ideas and practices on the future development of cities, which are home to more than 75% of the EU population

in nasprotujočih si vizij o tem, kako naj bi bila zastavljena celoten projekt in posledično razvoj mesta (gl. Veselinovič, Kozorog 2023). Te sinergije in disonance lahko zavirajo uresničevanje zamišljene prihodnosti ali pa razvoj poganjajo in oplajajo z novimi ustvarjalnimi idejami – oz. obojega malo, kot kaže tudi primer EPK 2025.

Vizija EPK pred EPK: Katere možne prihodnosti mesta nam razkriva prijavna knjiga?

Temelj vsake EPK oz. mest, ki se za naslov potegujejo, je t. i. prijavna knjiga (angl. *bid book*), v kateri so načrtani orisi *poepekajevskega* mesta. Četudi so ti velikokrat (pre)optimistični oz. težko izvedljivi, je prijavna knjiga dragocen dokument za razumevanje idej in želja, povezanih s prihodnostjo (gl. Veselinovič, Škrbić Alempijević 2023). Prijavne knjige navadno pišejo lokalni kulturni in politični akterji, ki sodelujejo pri snovanju projekta, usmerjajo pa jih zunanji, tuji strokovnjaki, ki med celotnim procesom "prevajajo" lokalne tematike v širše razumljiv in privlačnejši evropski okvir. Uspešnost same kandidature je namreč odvisna predvsem od dovoljšne zastopanosti in relevantnosti t. i. evropske razsežnosti.² In kaj nam o prihodnosti govori novogoriška prijavna knjiga?

Njeno branje nam razgrne tri glavne cilje, h katerim so stremeli pisci in kamor naj

2 Evropsko razsežnost, čeprav ohlapno, definira Evropska komisija (EK) in jo postavlja kot enega izmed kriterijev ocenjevanja uspešnosti posamezne EPK. V uradnem dokumentu EK, ki ureja imenovanje EPK, je opredeljena kot lastnost, ki "spodbuja kulturno raznolikost Evrope, medkulturni dialog in večje medsebojno razumevanje med evropskimi državljani" ter "poudarja skupne vidike evropskih kultur, dediščine in zgodovine, pa tudi evropsko povezovanje in aktualne evropske teme" (Evropska komisija 2014: 5).

centri nevralgici delo. Lo studio delle Capitali Europee della Cultura ci offre quindi una panoramica a livello locale, nazionale ed europeo delle idee e delle prassi nell'ambito dello sviluppo futuro delle aree urbane che attraggono oltre il 75% della popolazione dell'UE (Banca Mondiale 2025); una tendenza simile, tuttavia, si osserva anche nelle città europee al di fuori di questo contesto. Ovviamente, non esiste un'unica concezione del futuro, così come non esiste un unico futuro possibile (Gulin Zrnić, Poljak Istenić 2022). Quale di queste interpretazioni si realizzerà, dipenderà dai rapporti di forza all'interno della città, influenzati anche dalla predisposizione, dalla pianificazione e dalla realizzazione di un progetto di tale portata. Tra i soggetti storici e quelli emergenti si instaurano sia rapporti di una profonda cooperazione, contraddistinti da legami nuovi, sia conflitti e visioni contrastanti su come dovrebbe essere impostato l'intero progetto e, di conseguenza, lo sviluppo della città (cfr. Veselinovič, Kozorog 2023). Queste sinergie e dissonanze possono ostacolare la realizzazione del futuro immaginato o, al contrario, stimolare lo sviluppo e alimentarlo con idee nuove e creative – o un po' entrambe le cose, come dimostra anche l'esempio della CEC 2025.

La vision della CEC prima della CEC: Quali possibili opzioni per il futuro della città emergono dal bid book?

Il fondamento di ogni Capitale Europea della Cultura o delle città che si candidano a tale titolo è il cosiddetto libro di candidatura (*bid book*, in inglese e nel linguaggio comune), in cui sono delineati i contorni della città post-CEC. Sebbene spesso (troppo) ottimistiche o difficili da realizzare, le proposte presentate in fase di candidatura rappresentano un

europeanis a pro dal disvilup futûr des citâts, dulà che al vîf plui dal 75 % da la popolazion de UE (World Bank 2025); une tindince di cheste fate si le lume ancje inta lis citâts europeanis che a restin fûr di chel contest. A si sa po ancje che no esist dome une idee ugnule dal avignî; te stessee maniere che nol esist dome un avignî pussibil (Gulin Zrnić, Poljak Istenič 2022). Cuale idee che e sarà realizade, dut al sta intai rapuarts dal podê inte citât, condizionâts ancje da la preparazion, programazion e metode in vore di un progjet cussì grant. Fra i atôrs che za a jerin e chei gnûfs si rive cussì a une colaborazion plui penze e a gnovis leandis, ma ancje si rive a conflits e a ideis in contrast su cemût che si àn di meti sù dut cuant il progjet e, tal ultin, il disvilup da la citât (viôt Veselinovič, Kozorog 2023). Chês sinergjiis e disarmoniis a puedin imberdeâ la realizazion dal avignî programât o impen parâ indenant il disvilup e fecondâlu cun gnovis ideis creativis; o ancje a puedin fâ un pôc par sorte, come che si viôt intal câs des Capitâls EC 2025.

La idee des Capitâls EC prime des Capitâls EC: Ce avignîs potenziâi pe citât nus distapone il fassicul di candidature?

La fonde di ogni Capitâl EC, ven a stâi di ducj i progjets da lis citâts che si metin sot par cjapâ il titul, al è il fassicul di candidature (ingl. *bid book*), dulà che si metin jù i plans par la citât postCapitâl EC. Cundut che tantis voltis chei plans a son (fin masse) otimistics o ben che e je dure di metiju in vore, il fassicul di candidature al è un document prezios par capî lis ideis e i desideris pal avignî (v. Veselinovič, Škrbić Alempijević 2023). I fassicui di candidature pal plui ju metin jù i atôrs culturâi e politics locâi che a dan adun il progjet in colaborazion, vuidâts po di specialiscj esternis, forescj, che compagnin dut cuant

(World Bank 2025); a similar trend is also being followed in European cities outside this link. Of course, there is not just one vision of the future – just as there is not just one possible future (Gulin Zrnić, Poljak Istenič 2022). Which one will come true depends on the balance of power in the city, which is also influenced by the preparation, planning and implementation of such a large project. There is both deepening cooperation and new alliances between existing and new stakeholders, as well as conflicts and conflicting visions regarding the overall conception of the project and the subsequent development of the city (Veselinovič, Kozorog 2023). These synergies and dissonances can inhibit the realisation of the envisioned future or they can drive development and invigorate it with new creative ideas – or a little of both, as the case of ECoC 2025 shows.

ECoC vision prior to the ECoC: What potential futures for the city are uncovered in the bid book?

The foundation of each ECoC or city competing for the title is the so-called bid book, which outlines the city's plan for this project. Even if these are often (over) optimistic or difficult to implement, the bid book is an important document for understanding the ideas and aspirations related to the future (see Veselinovič, Škrbić Alempijević 2023). Bid books are typically prepared by local cultural and political stakeholders engaged in the project's design, with assistance from external foreign experts who, during the process, "translate" local themes into a more universally comprehensible and attractive European framework. The success of the candidature itself depends above all on the sufficient representation and relevance of the so-called European

bi se usmeril urbani razvoj: čezmejno somestje obeh Goric, zeleno in trajnostno mesto z visoko kakovostjo življenja ter krepitev podjetniških in gospodarskih (z)možnosti s poudarkom na inovacijah in novih tehnologijah (GO! 2020). Kot stebri trajnostnega razvoja – somestje kot socialni steber, zeleno mesto kot okoljski ter podjetniške priložnosti kot gospodarski – so vsi trije vidiki medsebojno povezani s kulturo in se do določene mere tudi dopolnjujejo. Pri tem so snovalci programa stavili predvsem na postopno spreminjanje zavesti prebivalcev in ne toliko na velike infrastrukturne projekte, kar je hkrati tudi v skladu z zgoraj opisanimi smernicami za osmišljanje in izvedbo EPK v zadnjih desetletjih. Mesta naj bi z novimi vsebinami napolnila predvsem že obstoječe prostore, pridobitev naslova pa naj bi bil "prvi korak proti globoki spremembi naše miselnosti, dokaz, da je uspeh dosegljiv, da je sprememba mogoča in da so kreativnost in kreativni ljudje naš najboljši kapital" (GO! 2020: 7). Podobno je v intervjuju povedala tudi ena od sodelujočih pri projektu, ki je v organizacijski ekipi že od samega začetka.³ Po njenih besedah so večino aktivnosti že takoj usmerili v krepitev ustvarjalnega potenciala, ki ga v mesto prinašajo umetniki in kulturniki. Največji uspeh bi namreč dosegli, če bi "kreativci" ostali v Novi Gorici tudi dolgoročno, torej po zaključku EPK, hkrati pa bi mestni odločevalci prepoznali dodano vrednost, ki jo to prinaša širši skupnosti. Kot je poudarila, bi vsi morali stremeti k ustvarjanju okolja, kjer bi tako domačini kot tisti, ki v mesto prihajajo zaradi ponujenih kulturnih priložnosti, živeli skupaj in imeli možnost s tovrstno "kreativno industrijo" zaslužiti oz. z

documento prezioso per comprendere le idee e i desideri legati al futuro (cfr. Veselinovič, Škrbić Alempijević 2023). I bid book sono solitamente redatti dai soggetti rappresentanti il panorama culturale e politico locale che partecipano all'elaborazione del progetto sotto la guida di esperti esterni, anche stranieri, che, durante l'intero processo, "traducono" le tematiche locali in un contesto europeo più ampio, comprensibile e attraente. Il successo della candidatura stessa dipende infatti principalmente dalla sufficiente rappresentatività e rilevanza della cosiddetta dimensione europea.² E cosa ci racconta il *bid book* di Nova Gorica sul futuro della città?

La sua lettura rivela i tre obiettivi principali a cui miravano i vari soggetti e verso cui dovrebbe orientarsi lo sviluppo urbano: una conurbazione transfrontaliera delle due Gorizie, una città verde e sostenibile con un'elevata qualità della vita e il rafforzamento delle opportunità imprenditoriali ed economiche con particolare attenzione alle innovazioni e alle nuove tecnologie (GO! 2020). In quanto pilastri dello sviluppo sostenibile – la conurbazione come pilastro sociale, la città verde come pilastro ambientale e le opportunità imprenditoriali come pilastro economico – tutti e tre gli aspetti sono interconnessi con la cultura completandosi a vicenda... almeno in una certa misura.

2 La dimensione europea, sebbene delineata in modo approssimativo, è stata definita dalla Commissione europea (CE) e costituisce uno dei criteri di valutazione dell'efficacia di ciascuna CEC. Nel documento ufficiale della UE che disciplina la nomina delle Capitali, essa è definita come una caratteristica destinata a "promuovere la diversità culturale dell'Europa, il dialogo interculturale e una maggiore comprensione reciproca tra i cittadini europei" e "valorizzare gli aspetti comuni delle culture, del patrimonio e della storia dell'Europa, come pure l'integrazione europea e i temi europei attuali" (Commissione europea 2014: 5).

3 V prispevku so imena sogovornikov in sogovornic anonimizirana oz. izpuščena.

il procès "tradusint" lis tematichis locâls intune suaze europeane cognossude plui a larc e cun plui atrat. Di fat il grât di sucès di une candidature lu determine une misure avonde buine di rappresentativitât e rilêf di chê che a clamin la sô "dimension europeane".² E ce nus disial in cont dal avignî il fassicul di candidature di Gnove Gurize?

A leilu nus mostre chei trê obietîfs primaris che a àn dàts i autôrs e che viers chei si varès di indreçâ il disvilup de citât: la conurbazion transfrontaliere des dôs Gurizis, une citât verde e sustignibile cuntune cualitât di vite alte e po une inressite da lis oportunitâts e competencis par lis impresis e il mont economic batint su la inovazion e lis tecnologjiis gnovis (GO! 2020). Tant che cjantonâi dal disvilup sustignibil (la conurbazion tant che cjantonâl sociâl, la citât verde tant che cjantonâl ecologic e lis oportunitâts pes impresis tant che cjantonâl economic) ducj i trê aspiets a son intiessûts cul teme de culture e si completin intune cierte misure un cul altri. Par altri i autôrs dal programe lu àn fondât in primis sul stramudâ pas a pas la mentalitât de popolazion plui che no su la costruzion di grandis infrastruturis, caratar che par altri al è in cunvigne cu lis prescrizions citadis prime che vie pes ultimis decadis a disin cemût concepî e meti in vore lis Capitâls EC. Lis citâts a àn

dimension.² And what does Nova Gorica's bid book tell us about the future?

An examination of the text uncovers the three primary objectives that the authors intended to achieve, as well as the direction for urban development: the establishment of a cross-border conurbation between the two Gorizia cities, the creation of a green and sustainable city that offers a high quality of life, and the enhancement of entrepreneurial and economic prospects with an emphasis on innovation and emerging technologies (GO! 2020). As pillars of sustainable development – the conurbation as a social pillar, the green city as an environmental pillar and entrepreneurial opportunities as an economic pillar – all three aspects are interlinked with culture and to a certain extent, complement each other. In this respect, the programme's designers have relied primarily on a gradual change in the consciousness of the population, rather than on large infrastructure projects, which is also in line with the guidelines described above for the conceptualisation and implementation of the ECoC in recent decades. Cities should fill existing spaces with new content, and winning the title should be "the first step towards a profound change in our mindset, proof that success is achievable, that change is possible, and

2 La dimension europeane le definîs, magari in maniere lasche, la Comission Europeane (CE) e le met fûr tant che un dai criteris di fonde tal stimâ il grât di sucès di ogni Capitâl EC. Un document uficiâl che parie la CE e regole lis nominis da lis Capitâls EC al definis la dimension europeane tant che proprietât di "stiçâ la varietât da la Europe, il dialic interculturâl e la inressite da la intercomprension fra i citadins europeans" e po ancje "bati sui aspiets comuns da lis culturis, tradizions e da la storie europeanis, cence lassâ fûr la interconession europeane e lis atualitâts europeanis" (Comission Europeane 2014: 5).

2 The European dimension is defined, albeit loosely, by the European Commission (EC) and is one of the criteria for assessing a ECoC candidature. The EC's official document governing the process for awarding the title of ECoC defines it as a feature that "promotes Europe's cultural diversity, intercultural dialogue and greater mutual understanding between European citizens" and "highlights the common aspects of European cultures, heritage and history, as well as European integration and topical European themes" (European Commission 2014: 5).

njo prispevati h gospodarskemu razvoju okolja.

Gospodarski in socialni steber sta torej močno prepletena in naj bi se v prihodnosti, po zaključku leta 2025, medsebojno oplajala, medtem ko naj bi ju podpiral tretji, tj. zeleni steber. Poleg ozaveščanja o okoljskih temah v samem programu EPK, ki v enem izmed svojih sklopov GO! ZELENO "poudarja zeleno, trajnostno, promocijo lokalne hrane, vina, povezovanje kulinaričnih tradicij, razmišlja o našem zdravju in dobrem počutju" (GO! 2020: 16), so avtorji prijavne knjige pozornost namenili tudi dejanskim intervencijam v prostor, predvsem novim kolesarskim stezam in pešpotem, novemu čezmejnemu parku, pitnikom in drugi urbani opreml.

Vizija EPK po EPK: Kaj je bistveno za prihodnost mesta po letu 2025?

Kljub trem stebrom iz prijavne knjige je bil pri razvijanju programa za 2025 v ospredju prvi, torej prizadevanja za vzpostavitev goriškega somestja, v katerem bi se prebivalci med seboj zblížali v vseh vidikih vsakdanjega življenja in v katerem "ne bomo več talci preteklosti in se bomo v prihodnost odpravili kot skupen ekosistem" (GO! 2020: 93). V ta namen si je novoustanovljeni javni zavod GO! 2025, ki je upravljal in vodil celoten projekt, prizadeval krepiti predvsem obstoječe prostore ter akterje kulturnega in družabnega življenja v mestih. Po drugi strani pa so starejši novogoriški (javni) kulturni zavodi kot ključne za prihodnost prepoznavali kadrovske okrepitve in izboljšanje materialnega stanja (posodobitev obstoječih oz. gradnja novih prostorov) in se torej niso strinjali z vizijo, da bosta snovanje novih programov ter krepitev t. i. mehkih vsebin, kot so čezmejni pretok publike, širitev občinstva

In questo contesto, gli ideatori del programma hanno puntato principalmente su una graduale sensibilizzazione dei cittadini e non tanto su grandi progetti infrastrutturali, il che coincide con le già citate linee guida per una pianificazione e una attuazione lungimirante delle Capitali negli ultimi decenni. Stando alle premesse, le città dovrebbero arricchire con nuovi contenuti soprattutto gli spazi già esistenti, e in quest'ottica il conferimento del titolo di Capitale Europea della Cultura dovrebbe essere "il primo passo verso un profondo cambiamento nella nostra mentalità, una prova che il successo è raggiungibile, che il cambiamento è possibile e che la creatività e le persone creative sono le nostre migliori risorse" (GO! 2020: 7). Lo stesso concetto è stato espresso in un'intervista da una delle partecipanti al progetto, che fa parte del team organizzativo sin dall'inizio dell'impresa.³ Secondo lei, la maggior parte delle attività è stata impostata come forma di sostegno al potenziale creativo che gli artisti e gli operatori culturali apportano alla città. Il fine ultimo sarebbe quello di attirare i talenti "creativi" facendoli rimanere a Nova Gorica anche a lungo termine, cioè dopo la fine del progetto CEC, facendo comprendere alla politica locale il valore aggiunto che questo porta alla comunità in genere. Come sottolineato dall'interlocutrice, tutti dovrebbero aspirare a un territorio in cui sia i residenti che coloro che vengono in città per le opportunità culturali offerte possano vivere insieme e avere la possibilità di guadagnare con questo tipo di "industria creativa", contribuendo anche allo sviluppo economico delle comunità.

I pilastri economico e sociale sono quindi fortemente interconnessi e dovrebbero alimentarsi a vicenda anche in futuro,

3 Nel contributo i nomi degli interlocutori e delle interlocutrici sono anonimizzati oppure omessi.

di jemplâ cui contignûts gnûfs prin di dut i puescj che bielzà a esistin, cjapâ il titul al à di jessi "chel prin pas viers une grande stramude da la nestre mentalitât, la prove che il sucès al pues rivâ, che si pues mudâ e che la creativitât e la int creative a son il nestri miôr capitâl" (GO! 2020: 7). Sù par jù cussì e veve vût rispuindût intune interviste une des colaboradoris dal progjet che e je inta la équipe organizative fin dal principi.³ Daûr di ce che jê e à vût contât, di subit a àn indreçât la pluipart de ativitât bande l'infuartiment dal potenziâl creatîf puartât inte citât dai artiscj e dal lavoradôrs de culture. Di fat il sucès plui grant al sarès che chescj "creatîfs" a restassin a Gnovè Gurize, magari par timp adilunc, ven a stâi ancje une volte finude la Capitâl EC; in sumis cussì i sorestants citadins i viodaressin un valôr zontât par la comunitât. Come che jê e à vût rimarcâ, ducj varès di cirî di creâ un ambient dulà che la int di chenti compagn che la int che e ven in citât par vie de sô ufierte culturâl a vivaressin adun e a varessin la pussibilitât, midiant une "industrie creative" di chê fate, di vê un vuadagn o ben di contribuî midiant di chê al disvilup economic dal puest.

Alore il cjantonâl economic e chel sociâl a son peâts a strent e si spietisi pal avignî, passât l'an 2025, che si fecondaran un cul altri, biel che ju varès di sapontâ ancje il tierç cjantonâl, chel vert. Parsore dal fâ cjapâ cussience dai temis ecologjics za dentri tal program de Capitâl EC, che ta la sô suaze GO! ZELEN0 (GO! Vert) "al bat su la promozion verde, sustignibile, dal mangiâ e dal vin, sul partî da la cusine tradizional; al resone su la nestre salût e il benstâ" (GO! 2020: 16), i autôrs dal fassicul di candidadure a àn tignût cont ancje dai intervients concrets intal teritori, in primis

that creativity and creative people are our finest capital" (GO! 2020: 7). One of the project's participants, who has been part of the project team since the beginning, said the same in an interview.³ According to her, most of the activities were immediately focused on strengthening the creative potential that artists and cultural professionals bring to the city. The greatest success would be achieved if the "creatives" stayed in Nova Gorica in the long term, i.e. after the ECoC, and if the city's decision-makers recognised the added value this brings to the wider community. As she highlighted, it is essential for everyone to work towards establishing an environment in which both residents and visitors attracted by the cultural opportunities can coexist and have the chance to either earn a living from or contribute to the economic growth of the city through this type of "creative industry".

The economic and social pillars are thus strongly interconnected and ought to mutually enhance each other in the future, beyond 2025, while being bolstered by a third, green pillar. In addition to raising awareness of environmental issues in the ECoC programme itself, which in one of its strands, GO! GREEN, "emphasises green, sustainable, promotion of local food, wine, integration of culinary traditions, thinking about our health and well-being" (GO! 2020: 16), the authors of the bid book also focused on actual spatial interventions, especially new bike paths and walking trails, a new cross-border park, drinking fountains, and other urban amenities.

3 Inta chel contribût chi i nons dai intervistâts e des intervistadis a son anonimizâts o a son lassâts fûr.

4 The names of the interviewees have been anonymised or omitted in the article..

in pasivna dvojezičnost, privedla do tega, da bi obmejni skupnosti tudi v vsakdanjem življenju živeli "somesno". Nemara najbolj zanimiv podvig, ki so si ga zadali v Evropskem združenju za teritorialno sodelovanje (EZTS GO), vodilnem partnerju EPK na italijanski strani, je bila vzpostavitev *de facto* brezmejnega območja na Trgu Evrope. V praksi bi to pomenilo, da bi se zaradi predlagane zakonske ureditve znatno zmanjšali birokratske ovire in administrativni stroški za izpeljavo dogodkov na tem območju, saj bi potencialni organizatorji za realizacijo odtlej potrebovali zgolj soglasje ene od obeh mestnih uprav in ne več obeh. To bi zagotovo olajšalo čezmejno sodelovanje ter okrepilo čezmejne in širše mednarodne povezave, iz katerih naj bi se napajala kulturna produkcija.

To je tudi eno od meril uspešnosti EPK: medtem ko se je ta v preteklosti sodila predvsem po številu turističnih nočitev in obiskovalcev (tudi po letu, ko je mesto imelo naziv), se je v zadnjih letih trend obrnil k štetju (dolgotrajnih) povezav s sorodnimi partnerji iz drugih evropskih držav. Te naj bi zagotovile (in dokazovale) živahnost kulturne scene v mestu v letih po EPK, lokalnim akterjem pa omogočile učinkovitejši dostop do sredstev (tudi) iz evropskih razpisov za kulturo in sorodne dejavnosti. Zavod GO! 2025 je v ta namen zahteval, da prijavitelji snujejo projekte s partnerji onkraj meje, kar naj bi v praksi privedlo do boljšega poznavanja sorodnih čezmejnih organizacij in posameznemu programu dalo tako želeno mednarodno noto. Po besedah sogovornikov in sogovornic, ki so se prijave takega projekta lotili, to za ta prostor sicer ni nič kaj pretirano novega, nujna pa naj bi bila poenostavitev financiranja, ki zaradi dolgotrajnosti in nerazumljivosti postopkov ovira uspešno izpeljavo projektov ter prijavitelje bolj

dopo la fine del 2025, con il terzo pilastro, quello verde, che dovrebbe sostenere i primi due. Oltre alla sensibilizzazione sui temi ambientali nel programma della Capitale, che in uno dei suoi raggi (GO! GREEN) "parla del verde e della sostenibilità, promuove il cibo locale, il vino, la cucina fusion di cibi diversi provenienti da entrambe le parti e riguarda tutti noi, la nostra salute e il nostro benessere" (GO! 2020: 16), gli autori del *bid book* hanno prestato particolare attenzione anche agli interventi concreti sul territorio, in particolare alle nuove piste ciclabili e pedonali, al nuovo parco transfrontaliero, alle fontanelle e ad altre attrezzature urbane.

La vision della CEC dopo la CEC: Cosa è essenziale per il futuro della città dopo il 2025?

Nonostante il *bid book* preveda tre pilasti, nell'evoluzione del programma per il 2025 è stato messo in evidenza soprattutto il primo di essi, ovvero lo sforzo per realizzare una conurbazione in cui gli abitanti potessero avvicinarsi gli uni agli altri in tutti gli aspetti della vita quotidiana e in cui "siamo determinati a smettere di essere ostaggi del passato e a iniziare a costruire un ecosistema culturale condiviso" (GO! 2020: 93). A tal fine, il neocostituito ente pubblico GO! 2025, che ha gestito e indirizzato l'intero progetto, si è impegnato a promuovere soprattutto gli spazi esistenti e i soggetti attivamente coinvolti nella vita culturale e sociale delle due città. D'altra parte, invece, le istituzioni culturali (pubbliche) storiche di Nova Gorica avevano riconosciuto come fondamentali, per il futuro della città, il potenziamento delle risorse umane e il miglioramento delle condizioni materiali (con la realizzazione di nuovi spazi o riqualificazione di quelli esistenti) – in contrasto quindi con la visione secondo cui

metint sù gnovis pistis ciclabilis e trois, un gnûf parc transfrontalîr, fontanelis par bevi e altri furniment urban.

***Prospetive di une Capitâl EC
passadis lis Capitâls EC: Ce isal
fondamentâl pal avignî de citât
passât il 2025?***

Pûr se i cjantonâi tal fassicul di candidadure a son trê, tal meti in vore il program dal 2025 al à vût plui atenzion chel prin, ven a stâi i sfuarçs par dâ dongje une conurbazion gurizane dulà che i citadins si svinassin un cul altri in ducj i aspjets de vite di ogni dì e dulà che "[noaltris] no saressin plui presonîrs dal passât e o funzionareassin pal avignî tant che un ecosisteme comun" (GO! 2020: 93). Cun chel obietîf la imprese publiche fondade di pueste GO! 2025, che e à aministrât e vuidât dut il progjet, e à procurât massime di consolidâ i contescj e i atôrs da la vite culturâl e sociâl che bielzà si cjatavin intes dôs citâts. Di chê altre bande, po, chês impresis culturâls (publichis) di Gnove Gurize che a jerin za di prime a àn viodût tant che cruciâi pal avignî il rinfuarç de tressadure personâl e il miorament da la situazion materiâl (modernizazion dai sîts che za a jerin o ben costruzion di sîts gnûfs). Si che duncje no i àn crodût a la idee che dâ dongje programs gnûfs e infuartî chei che a clamin i contignûts tenars, tant a dî il spandisi dal public scjavaçant il confin, la sô inressite e il bilinguissim passîf, al sarès bastât par che lis dôs comunitâts di ca e di là dal confin a tacassin a vivi ancje inta la vite di ogni dì tant che a fossin "conurbadis". Salacor l'assum plui interessant che si à dât il Grup european di cooperazion teritoriâl (GECT GO), la organizazion vuide da lis Capitâls EC pai partecipants tal stât talian, e je stade la scree de facto de zone di no-confin li de place de Transalpina. In pratiche, in gracie

***ECoC's vision after the ECoC: What
is essential for the city's future
beyond 2025?***

Even though we have three pillars in the bid book, the first one was at the forefront when drafting the 2025 programme, i.e. the effort to create a Gorizia conurbation in which the inhabitants would be closer to each other in all aspects of everyday life and in which "we will no longer be hostages of the past and will head into the future as one ecosystem" (GO! 2020: 93). To this end, the newly established public institution GO! 2025, which managed the entire project, sought to bolster existing spaces and figures of cultural and social life in both cities. On the other hand, the older (public) cultural institutions in Nova Gorica identified staff recruitment and material improvements (modernisation of existing or construction of new premises) as key for the future, and therefore did not share the vision that creating new programmes and boosting so-called soft content, such as cross-border audience flow, audience expansion and passive bilingualism, would lead to border communities living in a "conurbation-like" way. Perhaps the most interesting undertaking carried out by the European Grouping of Territorial Cooperation (EGTC GO), the leading partner of the ECoC on the Italian side, was the creation of a de facto borderless zone on Trg Evrope/ Piazza della Transalpina. In practice, this would mean that the proposed legislation would significantly reduce the bureaucratic obstacles and administrative costs for staging events in the area, as potential organisers would now only need the consent of one of the two city administrations, and no longer both. This would certainly facilitate cross-border cooperation and strengthen cross-border and wider international connections supporting cultural productions.

kot k razvijanju čezmejne kulturne produkcije sili v neskončno birokracijo. Kljub temu so nekateri od akterjev, predvsem taki, ki imajo že predhodne izkušnje s prijavljanjem večjih projektov, izkoristili nov zagon, ki je v mesto prišel z organizacijo EPK in priložnostmi, ki jih ponuja. Predstavnica ene od organizacij, ki že desetletja deluje na obeh straneh meje, je v projektu EPK prepoznala predvsem priložnost, da čezmejne prakse, ki so jih razvijali v preteklosti, dvignejo na novo raven. Veliko vlogo pri tem je imelo povečanje financiranja projektov, umeščenih v prijavno knjigo, kar jim je omogočilo dolgotrajnejše načrtovanje aktivnosti in kadrovske okrepitve ekipe, za katero upa, da bo v takem obsegu delovala tudi po koncu leta 2025. Kot je povedala, tega ne vidijo kot priložnost, kako preskočiti mejo (saj jo nenehno preskakujejo), temveč kako se iz tega prostora izstreliti na evropski zemljevid.

Zapuščina EPK

"Načrtovanje je oblika konceptualizacije prostora in časa ter možnosti, ki jih čas ponuja prostoru," ugotavlja antropologinja Simone Abram in Gisa Weszkalnys (2013: 2). Konceptualizacija pa tudi izvedba EPK – kot verjamejo lokalni akterji – "pooseblja vir idej, znanja in navdiha o tem, kaj bi lahko bilo in kaj bi moralo biti" (Isserman 1984: 219). Po besedah enega od vpletenih v snovanje programa se je med tem procesom v obeh mestih zgodilo mnogo zgodovinskih trenutkov, ki so okrepili sodelovanje med mestoma. Načrtovanje, dogovarjanje in skupna izvedba ter nenazadnje bolj sproščeni in prijateljski odnosi med županoma in občinskima upravama so dejavniki, ki bi v prihodnje lahko služili kot model za sodelovanje in sobivanje mest, zaznamovanih z vojno in političnimi konflikti ter hladnimi odnosi zaradi

le comunità di confine sarebbero portate a vivere quotidianamente la realtà della conurbazione soprattutto con l'ideazione di nuovi programmi e con il rafforzamento dei cosiddetti contenuti soft, come il flusso transfrontaliero di pubblico, l'ampliamento della platea di spettatori e il bilinguismo passivo. L'impresa forse più interessante promossa dal Gruppo europeo di cooperazione territoriale (GECT GO), partner principale della CEC sul versante italiano, è stata la realizzazione de facto di un'area senza confini in Piazza della Transalpina. In pratica, ciò dovrebbe portare, grazie alla normativa proposta, a una notevole riduzione degli ostacoli burocratici e dei costi amministrativi legati all'organizzazione di eventi in questa zona, poiché ai potenziali promotori basterà d'ora in poi il nullaosta di una sola delle due amministrazioni comunali – e non più di entrambe. Ciò potrebbe sicuramente facilitare la cooperazione e rafforzare i legami transfrontalieri e internazionali in senso più ampio, favorendo con ciò la produzione culturale.

Questo è anche uno dei criteri di valutazione della CEC: mentre in passato veniva preso in considerazione principalmente il numero di pernottamenti turistici e di visitatori (anche dopo l'anno in cui la città deteneva il titolo), negli ultimi anni la tendenza si è invertita e si è passati al vaglio dei rapporti (a lungo termine) con partner affini di altri paesi europei. Questi dovrebbero garantire (e dimostrare) la vivacità della scena culturale cittadina negli anni successivi alla CEC, consentendo ai soggetti locali un accesso più efficace ai fondi (anche) da bandi europei per la cultura e le attività ad essa correlate. A tal fine, l'ente GO! 2025 ha richiesto ai candidati di elaborare progetti con partner oltre confine, il che dovrebbe portare in pratica a una

des disposizioni legâls proponudis, al volarès dî che i berdeis burocratics e i coscj aministratîfs che a coventin par organizâ spetacui e altris ativitâts culturâls inta chê zone si sbassaressin un biel pôc, stant che ai organizadôrs ipotetics ur bastarès di chi indenant la autorizazion di dome une des aministrazions citadinis e no di dutis lis dôs. Sigûr che chel al fasarès plui facile la colaborazion transfrontaliere e al infuartirès lis conessions transfrontalieris e, anzit, internazionâls intal contest plui larc, che i daressin slanç a la produzion culturâl.

Chest al è ancje un dai criteris che a misurin il grât di sucès da lis Capitâls EC: biel che une volte il sucès si misurave massime cul numar des gnots paiadis dai turiscj e cul numar dai visitadôrs, tai ultins agns la tindince e va viers la conte des conessions (che a àn di durâ a dilunc) cun coleghis in altris stâts europeans cun ativitâts de stesste sorte. Chês conessions a varessin di garantî (e di provâ) il vivôr dal mont de culture inta la citât intai agns rivâts daspò de Capitâl EC; ai atôrs culturâi locâi, po, ur varessin di permeti di domandâ cun plui sucès (ancje) i finanziaments dai programs europeans pe culture e pes altris ativitâts di chê sorte. La imprese GO! 2025 cun chel obietîf e à pretindût che i candidâts a dessin dongje projets intune cun coleghis di chê altre bande dal confin par che si rivàs, in pratiche, a cognossi miôr lis organizzazioni ativas intai stes setôrs di là dal clap e par dâi al program une note verde internazionâl. A sintî i intervistâts e lis intervistadis che a àn cjàpât sù l'assum di un progjet cussì, par chel teritori no si trate po no di nuie pardabon gnûf, ma ce che al coventarès e sarès une semplificazion dal finanziament; lis proceduris par vèlu a durin cussì a dilunc e si fâs cussì tante fature a capîlis che, plui che no a fâ cressi la produzion culturâl transfrontaliere,

This is also one way to measure the ECoC's success: whereas in the past it was judged mainly by the number of overnight stays and visitors (even after the year in which the city held the title), in recent years the trend has turned towards counting (long-lasting) ties with partners from other European countries. These should ensure (and prove) the vibrancy of the cultural scene in the city in the years after the ECoC, and allow local cultural players to access funding (including) from European calls for proposals for culture and related activities more efficiently. To this end, the GO! 2025 institute has requested that applicants develop projects with partners across the border, which in practice should lead to a better understanding of related cross-border organizations and give the individual program the desired international touch. According to the interlocutors who have applied with such projects, this is nothing new for this region, but it is necessary to simplify funding, which, due to the length and incomprehensibility of the procedures, hinders the successful implementation of projects and forces applicants into endless bureaucracy rather than the development of cross-border cultural production. Nevertheless, some of the people involved, especially those with previous experience with submitting major projects, have taken advantage of the new impetus that the ECoC and its opportunities have brought to the city. A representative of one of the organisations that has been active on both sides of the border for decades saw the ECoC project as an opportunity to take the cross-border practices they had developed in the past to a new level. The increase in funding for the projects included in the bid book has had a significant impact, allowing them to plan their activities over a longer period of time and to reinforce the team, which they hope will continue to operate at this level beyond the end of

različnih zgodovinskih okoliščin, kot to velja za obe Gorici.

Vizije so lahko izhodišče za radikalno preobrazbo načina, na katerega se mesta razvijajo v mesta prihodnosti, ki rešujejo sprotne izzive ter spodbujajo dolgoročno blaginjo družbe in planeta. Vizija ni fantazija, ampak optimistična podoba o tem, kaj bi lahko dosegli v mestu (občini, regiji ipd.) glede na razpoložljive zmogljivosti in sredstva (Myers, Kitsuse 2000). Uspešne so predvsem tiste vizije, ki jih oblasti oblikujejo na podlagi močnih sodelovalnih procesov ter dosegajo ravnovesje med sodelovalnimi in ustvarjalnimi vidiki (gl. Poljak Istenič, Gulin Zrnić 2022). EPK je bila zasnovana s širokim sodelovanjem ter podporo raznovrstnih kulturnih in političnih akterjev, zato ti celoten proces dojemajo kot usmerjen v prihodnost, ovire in stranpoti pa kot ustvarjalni učni proces, ki bo na koncu pripeljal do zelenih ciljev. Ti se od sogovornika do sogovornika bolj ali manj razlikujejo, skupno pa jim je, da si želijo nadaljevati zastavljene aktivnosti, predvsem pa povečati obseg financiranja kulturnih dejavnosti tudi po letu 2025. Kot je izpostavila članica enega od kolektivov, ki je sodelovala v programu EPK, so sodelavci vključenost v tako velik projekt razumeli predvsem kot priložnost za boljšo vidnost in prepoznavnost v lokalnem, hkrati pa tudi širšem, tj. državnem in čezmejnem prostoru. Novoustanovljeni viri financiranja so jim ponudili možnost, da so lahko povabili nekatere bolj uveljavljene kulturne ustvarjalce in zastavili večje, zahtevnejše projekte, ki jih je bilo poleg tega tudi lažje promovirati, saj so kot del programa EPK pod okriljem glavnih organizacij dosegli širši krog potencialno zainteresirane javnosti.

Zapuščina EPK naj bi poleg tega zaznamovala tudi druga področja življenja,

migliore conoscenza delle organizzazioni transfrontaliere affini e conferire al singolo programma la tanto desiderata prospettiva internazionale. Secondo gli interlocutori che hanno aderito ai bandi per la candidatura di progetti di questo tipo, la dimensione transfrontaliera, in questo territorio, non rappresentava una vera novità, mentre sarebbe stato necessario semplificare le procedure di accesso ai finanziamenti, che a causa della lunghezza e dell'incomprensibilità dell'iter amministrativo ostacolano la riuscita dei progetti e costringono i richiedenti a un infinito lavoro burocratico piuttosto che allo sviluppo della produzione culturale transfrontaliera. Ciononostante, alcuni soggetti, soprattutto quelli che avevano già esperienza nella presentazione di progetti più complessi, hanno approfittato del nuovo slancio che è arrivato in città con l'organizzazione della CEC e delle opportunità da essa offerte. La rappresentante di una delle organizzazioni che da decenni opera su entrambi i versanti del confine ha visto nel progetto CEC soprattutto l'opportunità di promuovere le prassi transfrontaliere sviluppate in passato. Un ruolo importante in questo senso è stato svolto dall'incremento dei finanziamenti per i progetti inseriti nel *bid book*, che ha consentito agli enti di pianificare le attività in una prospettiva temporale più ampia e di potenziare l'organico, che dovrebbe auspicabilmente continuare ad operare in questi termini anche dopo la fine del 2025. Come affermato dalla nostra interlocutrice, queste opzioni non vengono considerate come un'opportunità di superamento del confine (anche perché "attraversare il confine", qui, è una prassi quotidiana), ma piuttosto come una piattaforma di lancio per far conoscere il proprio territorio in un più ampio panorama europeo.

a sfuarcin i candidâts a distrigâ une burocrazie cence fin. Cun dut achel, une part dai atôrs culturâi, in primis chei che a vevin za fat pratiche cun candidaduris a projets biei grancj, e à doprât il gnûf canâl taiât par la citât istituint la Capitâl EC parie cu lis occasions che e proferive. Une rapresentante di une da lis organizacions che di decadis e lavore di ca e di là dal clap e à vût lumât intal projet Capitâl EC massime la ocasion di puartâ a di un nivel inmò plui alt la pratiche transfrontaliere che a vevin fat sù tai agns. Une grande part ta chel aspjet le à vude la inecessite dai finanziaments pai projets scrits jù intal fassicul di candidadure: la inecessite ur à permetût di fâ plans di ativitâts par dadis di timp plui lungjis e un rinfuarç de tressadure personâl da la équipe; e chê jê e spere che e lavorarà indenant cun chê dimension ancje une volte passât l'an 2025. Come che e à vût dite, par lôr la Capitâl EC no rapresente une ocasion par scjavaçâ il confin (stant che lu scjavacin za ogni moment), si ben la ocasion di partî di chenti tant che une fusete e petâ te mape da la Europe.

L'ereditât da Capitâl EC

"Meti jù un plan al vûl dî concetualizâ spazi e timp parie cu lis pussibilitâts che il timp i proferis al spazi" a constatin lis antropolighis Simone Abram e Gisa Weszkalnys (2013: 2). La concetualizazion e po ancje la esecuzion di une Capitâl EC, come che a crodin i atôrs locâi: "a incjarnin une fontane di ideis, cognossincis e ispirazion su ce che al sarès se al podarès sei" (Isserman 1984: 219). A sintî un di chei che a jerin alî biel che si prontave il program, in dutis lis dôs citâts biel che lu devin dongje a son rivâts un grum di moments storics che a àn consolidât la colaborazion des dôs citâts. Fâ plans, acuardis, metiju in vore lavorant adun, cence dismenteâ i rapuarts

2025. As she said, they do not see this as an opportunity to cross the border (as they are constantly crossing it), but rather to launch themselves from this space onto the map of Europe.

The ECoC legacy

"Planning is a form of conceptualising space and time, and the possibilities that time offers to space," observe anthropologists Simone Abram and Gisa Weszkalnys (2013: 2). The conceptualisation as well as the implementation of the ECoC – as local operators believe – "embodies a source of ideas, knowledge and inspiration about what could be and what should be" (Isserman 1984: 219). According to one of the people involved in the design of the programme, many historic moments have taken place in both cities during this process, which have strengthened the cooperation between the two cities. The planning, discussion, and subsequent joint implementation of the project, along with the establishment of more relaxed and amicable relations between the two mayors and their respective municipal administrations, are all elements that could potentially serve as a model for future cooperation and coexistence among cities affected by war, political conflicts, and strained relations stemming from various historical contexts, as exemplified by the two Gorizas.

Visions can serve as the foundation for a profound change in urban development, tackling present challenges while fostering the long-term welfare of both society and the planet. A vision is not a fantasy, but an optimistic picture of what could be achieved in a city (municipality, region, etc.) given the available capacities and resources (Myers, Kitsuse 2000). Successful visions are those that are shaped by strong collaborative processes and achieve a

predvsem v okviru prej opisanih stebrov trajnostnega razvoja, ki bodo v prihodnje služili kot osnova, na kateri bodo mestne oblasti gradile privlačnejše mesto. Tako naj bi bilo po besedah sogovornika, ki je neposredno vpleten v infrastrukturne projekte na obeh straneh meje, zapuščino projekta mogoče razumeti skozi tri med seboj prepletene sklope. Prvi, nemara najpomembnejši, je zaveza o nadaljevanju sodelovanja med mestoma in občinskima upravama ne glede na njihovo politično sestavo. Po njegovih besedah je EPK še dodatno spodbudila zavedanje, da je trajnostno in smiselno le tisto načrtovanje, ki celotno območje obravnava kot skupen prostor, čeprav ima vsak del svoje značilnosti in posebnosti. Izpostavil je predvsem območje okrog Trga Evrope, ki se iz degradiranega območja in "tamponske cone" med obema mestoma zaradi EPK pretvarja v prostor z "jasno zarisanimi razvojnimi načrti". Obenem naj bi Nova Gorica ob načrtih o gradnji univerzitetnega naselja (kampus) okrog Trga Evrope in železniške postaje dokončno postala univerzitetno mesto, kar je po besedah sogovornika želja številnih meščanov. Premikov na tem področju po njegovem mnenju sicer zagotovo ne bi bilo še nekaj let, če projekt EPK ne bi "prisilil" odločevalcev v vnovično osmišljanje tega prostora. Tudi to naj bi bila zelo pomembna zapuščina same EPK – čeprav posredna.

Prihodnosti in zapuščine EPK so relativno nehvaležna in zahtevna raziskovalna tema, še posebej v času, ko projekt še traja. Vpleteni v tem obdobju ne razmišljajo pogosto o prihodnosti, saj je "sedanjih" izzivov, ki potrebujejo takojšnjo pozornost, navadno preveč. Zapuščina EPK pa se praviloma meri dolgoročno in z različnimi metodološkimi pristopi, med katerimi prevladujejo kvantitativni, ki marsikatero zgolj posredno merljivo

L'eredità della Capitale Europea della Cultura

"La pianificazione è una forma di concettualizzazione dello spazio e del tempo, nonché delle possibilità che il tempo offre allo spazio", affermano le antropologhe Simone Abram e Gisa Weszkalnys (2013: 2). La concettualizzazione e l'attuazione della CEC – secondo i soggetti locali – "incarnano una fonte di idee, conoscenze e ispirazioni su ciò che potrebbe e dovrebbe essere" (Isserman 1984: 219). Secondo uno dei partecipanti alla pianificazione del programma, durante questo processo entrambi i versanti del confine sono stati testimoni di momenti storici che hanno rafforzato la collaborazione tra le due città. La pianificazione, la negoziazione, la realizzazione congiunta e, non da ultimo, i rapporti più sereni e amichevoli tra i sindaci e le amministrazioni comunali sono fattori che in futuro potrebbero servire da modello per la cooperazione e la convivenza tra città segnate da guerre e conflitti politici e da rapporti incupiti dalle circostanze storiche, come nel caso delle due Gorizie.

La vision può essere il punto di partenza per una trasformazione radicale del modo in cui le città attuali si sviluppano in città del futuro, risolvendo le sfide attuali e promuovendo il benessere a lungo termine della società e del pianeta. Una vision non è una fantasia, ma un'immagine ottimistica di ciò che si potrebbe realizzare in una città (comune, regione, ecc.) in base alle capacità e alle risorse disponibili (Myers, Kitsuse 2000). Le idee di maggior successo sono quelle elaborate dalle autorità sulla base di solidi processi di cooperazione e che raggiungono un equilibrio tra gli aspetti collaborativi e quelli creativi (cfr. Poljak Istenič, Gulin Zrnić 2022). La CEC è stata concepita con un contributo ampio e con il sostegno di diversi soggetti

plui informâi e in amicizie tra i doi sindics e lis aministrazions citadinis, a son fatôrs che pal avignî a puedin servî di model par la colaborazion e la convivenca fra citâts segnadis da la vuere e da conflits politics e inmò des relazions fredis colpe diviers moments storics de fate di chei che a àn vûts vivûts dutis lis dôs Gurizis.

Lis visions dal avignî a puedin fâ ancje partî une stramude radicâl dal mût doprât fin inta chel moment da lis citâts par diventâ citâts dal avignî che a risolvî circostancis contrariis e a sticin il benstâ a dilunc par la societât e il planet. Une vision no je une fantasie, si ben une idee otimiste di ce che si podarès rivâ intune citât (vile, region e cussì vie) su la fonde des risorsis e dai mieçs a disposizion (Myers, Kitsuse 2000). A àn sucès massime chês visions plasmadis da lis autoritâts su la fonde di procès colaboratîfs fuarts e che a rivin a di un bon ecuilibri fra i aspiets di colaborazion e di creativitat (viôt Poljak Istenič, Gulin Zrnić 2022). La Capitâl EC le àn progetade colaborant a larc e cu la poie di dut un campionari di atôrs culturâi e politics; chei mo a cjalin dut chel procès tant che une prospetive viers l'avignî, i berdeis e i straviaments po ju cjapin tant che une scuele di soluzions creativis che tal ultin e mene fintremai ai obietîfs bramâts. E chei a son plui o mancûl diviers di un intervistât a di chel altri, ma a àn in comun chê di volê puartâ indenant lis ativitâts metudis sù, in primis alçant il volum dai finanziaments pal setôr de culture ancje passât l'an 2025. Come che e à vût rimarcât une componente di un dai coletîfs che e à colaborât a meti jù il program da la Capitâl EC, i colaboradôrs a àn cjapât la jentrade intun proget cussì grant massime tant che une ocasion di fâsi viodi e cognossi miôr tal nivel locâl e magari ta chel plui larc, vâl a dî chel statâl e ancje di là dal confin. Lis fonts di finanziament screadis intal gnûf contest

balance between collaborative efforts and creative elements (see Poljak Istenič, Gulin Zrnić 2022). The ECoC has been designed with extensive involvement and backing from a diverse array of cultural and political stakeholders, who perceive the whole process as forward-looking, viewing the challenges and difficulties as an opportunity for creative learning that will eventually result in the achievement of the intended objectives. These differ to a greater or lesser extent from one interviewee to another, but they share a common goal to continue the activities set out and, above all, to increase the level of funding for cultural activities beyond 2025. As noted by a participant from one of the collectives engaged in the ECoC programme, colleagues perceived their involvement in this extensive project as a chance to enhance their visibility within the local community, as well as in the broader national and cross-border contexts. The recently created funding sources provided them with the chance to engage some of the more prominent cultural creators and to initiate larger, more intricate projects, which were also simpler to promote as they appealed to a broader spectrum of potentially interested audiences within the framework of the ECoC programme, supported by the main organisations.

Furthermore, the legacy of the ECoC is anticipated to influence various aspects of life, especially concerning the aforementioned pillars of sustainable development, which will provide the foundation for city officials to create a more appealing urban environment in the future. Thus, as stated by the interlocutor engaged in infrastructure projects on both sides of the border, the project's legacy can be comprehended through three interconnected strands. The first, and arguably the most significant, is

spremembo ali dobro prakso spregledajo. Preštevanje novih turističnih obiskov in nočitev ni najpomembnejše, a se vendarle zdi, da se pri tem pogosto vse začne in konča. Na to ni imuna niti "naša" EPK, čeprav je nova energija, ki jo je v mesto prinesel projekt, spodbudila bolj neobremenjeno razmišljanje o prihodnosti, predvsem pa bolj poglobljeno sodelovanje, ki bo v naslednjih letih morda celo privedlo do tega, da bo Nova Gorica končno postala "mlado in zeleno središče ustvarjalnih energij" (Zupan et al. 2015), kot je pred desetletjem zapisala v svojo trajnostno urbano strategijo.

P9

culturali e politici che immaginano l'intero iter nell'ottica di uno sviluppo futuro, mentre gli ostacoli e le deviazioni sono percepite come opportunità di apprendimento creativo che alla fine porterà agli obiettivi desiderati. In una certa misura, questi possono anche variare da un interlocutore all'altro, ma ciò che accomuna i vari soggetti è il desiderio di continuare le attività intraprese e, soprattutto, di aumentare il volume dei finanziamenti per le iniziative culturali anche dopo il 2025. Come ha sottolineato la rappresentante di uno dei collettivi che hanno partecipato al programma della Capitale, i colleghi hanno visto, nella partecipazione a un progetto così ampio, soprattutto un'opportunità per ottenere maggiore visibilità e riconoscibilità a livello locale, ma anche in un ambito più vasto, cioè nazionale e transfrontaliero. Le nuove fonti di finanziamento hanno offerto la possibilità di invitare alcuni artisti più affermati e di avviare progetti più articolati e impegnativi che potevano contare su nuove opportunità di promozione, poiché nell'ambito del programma CEC e sotto l'egida di istituzioni di spicco potevano raggiungere un pubblico più ampio di spettatori potenzialmente interessati all'evento.

Il lascito della Capitale dovrebbe inoltre influenzare anche altri aspetti della vita, soprattutto nel contesto dei cosiddetti pilastri dello sviluppo sostenibile già descritti in precedenza, che in futuro serviranno da base per la realizzazione di aree urbane più attraenti da parte delle autorità cittadine. Secondo un nostro interlocutore, direttamente coinvolto in progetti infrastrutturali su entrambi i lati del confine, l'eredità del progetto può essere compresa attraverso tre concetti interconnessi. Il primo, forse il più importante, è l'impegno a proseguire la cooperazione

ur àn proferît la pussibilitât di clamâ ciertis personalitâts plui cognossudis de art e de culture e di inviâ projets plui grancj e popolârs, cundiului che par lôr al è stât plui facile la propagande stant che inte suaze dal program de Capitâl EC, si che duncje sot lis alis da lis organizzazioni primariis, a àn cuviert un anel plui larc da la int che e podeve vê interès.

La ereditât lassade da la Capitâl EC e varès di tocjâ ancje altris cjamps da la vite, massime inte suaze dai cjantonâi za descritti sul disvilup sustignibil che pal avignî a fasaran di fondis che su di lôr lis autoritâts citadinis a fasaran sù une citât cun plui atrat. Cussì al sarès pussibil, a sintî ce che al à vût declarât un intervistât che al à ce fâ, pûr in maniere indirete, cui projets di infrastruturis di ca e di là dal clap, di intindi la ereditât lassade dal projet judantsi cun trê temis intiessûts un cul altri. Chel prin, salacor chel plui impuartant, al è l'assum di puartâ indenant la colaborazion tra lis dôs citâts e lis aministrazions comunâls cuâl che e sedi la lôr composizion politiche. Daûr des sôs declarazions la Capitâl EC e à burît fûr la gnove cussience che al è sustignibil e al à mani dome chel mût di fâ i plans che al trate dut cuant il teritori tant che un comprensori ugnul, ancje se ogni toc al à i siei trats e i siei caratars specifics. Lui al à vût rimarcât in primis il comprensori ator de place de Transalpine che al jere une zone degradade e une sorte di zone cussinet fra lis dôs citâts e che cause la Capitâl EC si stramude intun teren cun "plans di disvilups dissegnâts bieî nets". Intune, po, Nova Gorica, cui projets di fâ sù un campus universitari ator da la place de Transalpine e da la stazion ferroviarie, e deventarès une buine volte une citât universitarie, come che a volaressin, daûr des declarazions dal intervistât, cetancj citadins. Par so cont, sigûr no saressin stâts progrès in chel setôr ancjemò par

the dedication to maintaining collaboration between cities and municipal administrations, irrespective of their political affiliations. The ECoC, he stated, has further promoted the understanding that only planning which considers the entire area as a shared space, even if each segment possesses its own unique features and distinctions, is sustainable and sensible. He specifically emphasized the area surrounding Trg Evrope/Piazza della Transalpina, which, due to the ECoC, is undergoing a transformation from a neglected area and a "buffer zone" between the two cities into a location with "clearly defined development plans". Concurrently, with intentions to establish a university campus near Trg Evrope/Piazza della Transalpina and the railway station, Nova Gorica would ultimately evolve into a university town, which, he noted, is the aspiration of numerous citizens. In his view, there would undoubtedly have been no changes in this domain for several years had the ECoC project not compelled the decision-makers to reconsider this area. This, too, is regarded as a significant legacy of the ECoC itself – albeit in an indirect manner.

The future and legacies of the ECoC represent a relatively thankless and complex research subject, particularly while the project remains in progress. During this phase, those involved rarely contemplate the future, as they are typically preoccupied with numerous "current" challenges that demand immediate focus. Nevertheless, the legacy of the ECoC is generally assessed over the long term and through various methodological frameworks, among which quantitative methods are predominant, often neglecting many changes or best practices that can only be measured indirectly. Counting new tourist arrivals and overnight stays is not

tra le due città e le due amministrazioni comunali, indipendentemente dalla loro composizione politica. Secondo il nostro intervistato, la CEC ha ulteriormente stimolato la consapevolezza che solo una pianificazione che consideri l'intera area come uno spazio comune, sebbene ogni parte abbia le sue caratteristiche e peculiarità, è sostenibile e lungimirante. In particolare, proprio grazie alla CEC, l'area intorno a Piazza della Transalpina si sta trasformando da zona degradata e "cuscinetto" tra le due città in uno spazio con "piani di sviluppo chiaramente definiti". Allo stesso tempo, con il progetto per la costruzione di un campus nei pressi di Piazza della Transalpina e della stazione ferroviaria, Nova Gorica dovrebbe finalmente diventare una vera città universitaria, rispondendo così al desiderio di molti cittadini. A suo avviso, senza il progetto della Capitale, che ha "costretto" i decisori a ripensare questo spazio, nella zona non ci sarebbero stati cambiamenti per molti anni ancora. Anche questi interventi dovrebbero essere considerati come un'eredità molto importante, sebbene indiretta, della CEC.

Il futuro e il retaggio delle Capitali sono un tema di ricerca relativamente ingrato e impegnativo, soprattutto mentre il progetto è ancora in corso. Chi è direttamente coinvolto nelle attività che si stanno ancora svolgendo in questo periodo, di solito non pensa al futuro, anche perché le sfide "attuali" sono troppe e richiedono un'attenzione immediata. L'eredità della CEC si misura di norma a lungo termine e con diversi approcci metodologici, tra cui prevalgono quelli quantitativi, che spesso trascurano molti cambiamenti o buone prassi misurabili solo indirettamente. Contare i nuovi arrivi e i pernottamenti turistici non è la cosa più importante, eppure sembra che spesso tutto inizi e finisca con questi parametri.

cualchi an, se il projet de Capitâl EC nol ves "sfuarçât" i sorestants a une riflessione inovative par chel comprensori. Ancje chê e sarès une ereditât une vore impuartante lassade de Capitâl EC, biel che indirete.

I avignês e lis ereditâts da lis Capitâls EC a son un teme avonde ledrôs e impegnatîf, inmò plui intun moment che il projet al è ancjemò in vore. Cui che al è dentri dal projet in chel timp nol pense cuissà ce al avignê, stant che di cuistions "atuâls" che a domandin une atenzion momentose a'nd è par solit fin masse. La ereditât lassade di une Capitâl EC, po, pal plui si le misure su timps luncs e cun diviers metodis dulà che a paronin chei cuantitatîfs che plui di une volte a lassin fûr un mudament o une buine pratiche bogns di vignê misurâts dome in maniere indirete. La conte de inressite dai gnûfs visitadôrs e des gnots paiadis dai turiscj no son il criteri plui impuartant, ma pûr al somee che tantis voltis dut al tache e si siere alî intor. Cuietri di chel, no je a sotet nancje la "nestre" Capitâl EC, cundut che la gnove energjie che il projet i à menât sot a la citât e à stiçât un mût di resonâ sul avignê cun mancûl limits e massime une colaborazion plui salde che magari intai agns che a vegnin e rivarà fin a fâ diventâ Gnove Gurize une buine volte "un centri zovin e vert di energjiis creativis" (Zupan et al. 2015), cussì come za une decade indaûr e veve vût scrit inte sô strategjie urbane sustignibile.

P9

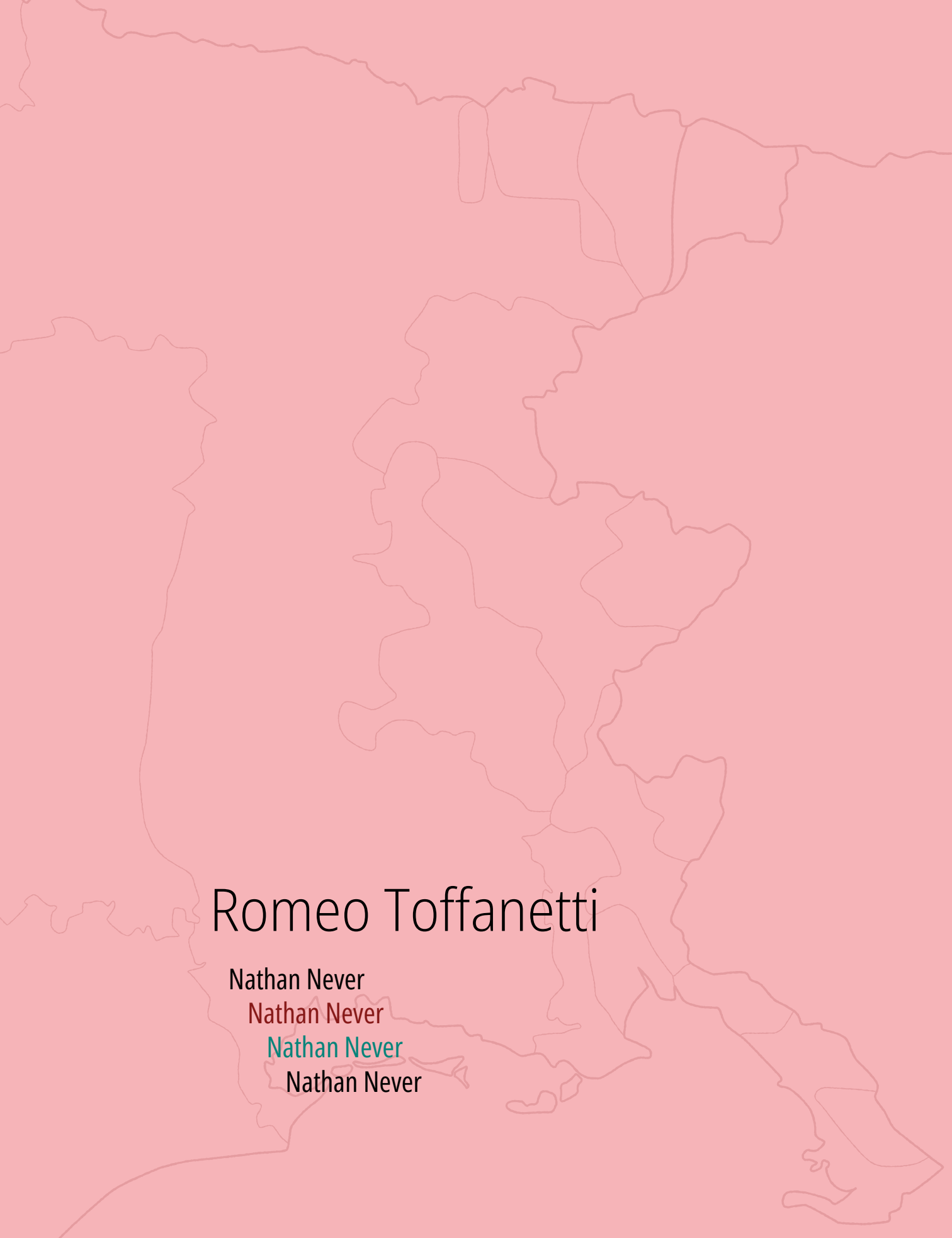
the most crucial aspect, yet it frequently appears to be where the entire process begins and concludes. Even "our" ECoC is not exempt from this phenomenon, although the project has infused the city with new energy, encouraging a more progressive mindset regarding the future and, most importantly, fostering deeper collaboration. In the years ahead, this may ultimately result in Nova Gorica achieving its aspiration of becoming "a young and green centre of creative energies" (Zupan et al. 2015), as articulated in its Sustainable Urban Strategy a decade prior.

P9

Nemmeno la "nostra" CEC/EPK è immune a queste tentazioni, anche se l'energia che il progetto ha portato alla città ha stimolato una riflessione più serena sul suo futuro e, soprattutto, una collaborazione più profonda che nei prossimi anni potrebbe persino portare Nova Gorica a diventare finalmente "un centro giovane e verde di energie creative" (Zupan et al. 2015), come scritto dieci anni fa nel documento programmatico per una pianificazione urbana strategica e sostenibile.

P9

- Abram, Simone, Gisa Weszkalnys 2013: Elusive promises: Planning in the contemporary world. An introduction. *Elusive promises: Planning in the contemporary world*. Simone Abram, Gisa Weszkalnys (ed.). New York: Berghahn, 1–34. https://www.berghahnbooks.com/downloads/intros/AbramElusive_intro.pdf (7. 5. 2025).
- Alaily-Mattar, Nadia, Johannes Dreher, Alain Thierstein 2017. Repositioning Cities through Star Architecture: How Does It Work? *Journal of Urban Design* 23(2): 169–92. <https://doi.org/10.1080/13574809.2017.1408401> (22. 4. 2025).
- Bandarin, Francesco, Jyoti Hosagrahar, Frances Sailer Albernaz 2011. Why development needs culture. *Journal of Cultural Heritage Management and Sustainable Development* 1/1: 15–25. <https://doi.org/10.1108/2044126111129906> (5. 5. 2025).
- Evropska komisija 2014. *Sklep št. 445/2014/EU Evropskega parlamenta in sveta z dne 16. aprila 2014 o vzpostavitvi aktivnosti Unije za Evropske prestolnice kulture za leta od 2020 do 2033 in o razveljavitvi Sklepa št. 1622/2006/ES*. Bruselj: Uradni list EU. [https://eur-lex.europa.eu/eli/dec/2014/445\(1\)/oj](https://eur-lex.europa.eu/eli/dec/2014/445(1)/oj) (22. 4. 2025).
- Garcia, Beatriz, Tamsin Cox 2013. *European Capitals of Culture: Success Strategies and Long-Term Effects*. Bruselj: Evropski parlament. https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/etudes/Join/2013/513985/IPOL-CULT_ET%282013%29513985_EN.pdf (23. 4. 2025).
- GO! 2020. *GO! Borderless: Kandidatura za Evropsko prestolnico kulture*. Nova Gorica, Gorica: Mestna občina Nova Gorica in Občina Gorica. https://www.go2025.eu/03.documenti/bidbook/GO_KNJIGA_SLO_WEB.pdf (23. 4. 2025).
- Gulin Zrnič, Valentina, Saša Poljak Istenič 2022. Etnologija i kulturna antropologija budućnosti: koncepti za istraživanje nečega što (još) ne postoji. *Narodna umjetnost* 59(1): 137–162. <https://doi.org/10.15176/vol59no109> (5. 5. 2025).
- Isserman, Andrew Mark 1984. Projection, forecast, and plan on the future of population forecasting. *Journal of the American planning association* 50(2): 208–221. <https://doi.org/10.1080/01944368408977176> (7. 5. 2025).
- Liu, Yi-De 2024. The European Capital of Culture and Transnational Networks. *European Review* 32(1): 1–15. <https://doi.org/10.1017/S106279872300056X> (22. 4. 2025).
- Myers, Dowell, Alicia Kitsuse 2000. Constructing the future in planning: A survey of theories and tools. *Journal of planning education and research* 19(3): 221–231. <https://doi.org/10.1177/0739456X000190030> (7. 5. 2025).
- Nurse, Keith 2006. *Culture as the fourth pillar of sustainable development*. London: Commonwealth Secretariat. <http://placemakers.wdfiles.com/local--files/theoretical-analysis-examined/Cultureas4thPillarSD.pdf> (5. 5. 2025).
- Poljak Istenič, Saša 2016. Reviving public spaces through cycling and gardening: Ljubljana – European green capital 2016. *Etnološka tribina* 46(39): 157–175. <https://doi.org/10.15378/1848-9540.2016.39.06> (5. 5. 2025).
- Poljak Istenič, Saša, Valentina Gulin Zrnič 2022. Vizije prihodnosti mest: Primerjalna analiza strateškega urbanističnega načrtovanja v slovenskih in hrvaških mestih. *Urbani izziv* 33(1): 55–66. <https://doi.org/10.5379/urbani-izziv-2022-33-01-05> (5. 5. 2025).
- Veselinovič, Jaro, Miha Kozorog 2023. Evropska Prestolnica Kulture 2025: Večtirno Gibalo Razvoja čezmejnega Mesta Nove Gorice in Gorice. *Traditiones* 51(3): 75–97. <https://doi.org/10.3986/Traditio2022510304> (23. 4. 2025).
- Veselinovič, Jaro, Nevena Škrbić Alempijević 2023. Future-making in the European capitals of culture: Rijeka and Nova Gorica compared. *Etnološka tribina* 53(46): 77–97. <https://doi.org/10.15378/1848-9540.2023.46.02> (23. 4. 2025).
- WCED (World Commission on Environment and Development) 1987. *Our common future*. <http://www.un-documents.net/wced-ocf.htm> (5. 5. 2025).
- World Bank 2025. Urban population (% of total population) – European Union. <https://data.worldbank.org/indicator/SP.URB.TOTL.IN.ZS?locations=EU> (21. 4. 2025).
- Zupan, Slavka et al. 2015. *Mlado in zeleno središče ustvarjalnih energij. Trajnostna urbana strategija Nova Gorica 2020*. Osutek. Nova Gorica: Mestna občina Nova Gorica. https://www.nova-gorica.si/file/779852828044707_2015102414144291_tus_ng_javna_obravnavna_2.pdf (5. 5. 2025).



Romeo Toffanetti

Nathan Never

Nathan Never

Nathan Never

Nathan Never



Ekvivalentni Gorici

Strip naj bi bil šele deveta umetnost zapovrstjo, takoj za arhitekturo, kiparstvom, slikarstvom, glasbo, plesom, literaturo, gledališčem in filmom, pa čeprav v sebi združuje tako likovno umetnost in literaturo kot tudi filmsko naracijo. Najbrž je na devetem mestu zato, ker se je kot moderni strip razvil šele konec 19. stoletja. Scenarist in velik ljubitelj filmske umetnosti Jože Dolmark bi na tem mestu gotovo pomenljivo izpostavil znamenito cerkev *Cappella degli Scrovegni* v Padovi, ki jo je med letoma 1303 in 1305 poslikal Giotto, in sicer kot vizualno zgodbo, v kateri en prizor logično vodi v drugega, podobno kot v sodobnem filmu ali stripu. Prav naracija oziroma pripovedna povezanost med prizori je ena izmed najpomembnejših in najbolj inovativnih značilnosti Giottove poslikave v tej kapeli. Takšnih primerov bi lahko v zgodovini umetnosti našli še precej, od egipčanskih stenskih slik, antičnih reliefov in srednjeveških iluminiranih rokopisov do karikatur ter satir angleškega slikarja Williama Hogartha.

A žanr sodobnega stripa pri bralcih vzbuja posebno fascinacijo, saj je več kot le popularna kultura in množična zabava: je seveda umetnost. Novogoričan Mirt Komel, strasten bralec in ljubitelj stripov, v članku *Gorici v stripih* v reviji *Isonzo Soča* iz oktobra 2025 piše, da si niti v najbolj razburkanih domenah domišljije ni predstavljal, da bo nekoč v svojih najljubših stripih videl svoje lastno mesto. Ampak nemogoče je postalo mogoče med letošnjim poletjem, ko sta ob priložnosti goriške evropske prestolnice kulture izšli posebna epizoda *Topolino* št. 3626, ki jo je Komel ocenil veliko pod pričakovanji, in pa posebna edicija *Nathana Neverja* v dveh delih, tj. št. 409 in 410, z naslovi *Aretirajte Nathana Neverja* in *Skrivnost Ogleja* (v slovenski

Due Gorizie equivalenti

Il fumetto viene spesso considerato come la nona delle arti – classificato, in ordine di importanza, a ridosso dell'architettura, della scultura, della pittura, della musica, della danza, della letteratura, del teatro e del cinema – anche se, in realtà, riunisce in sé sia l'arte figurativa che la letteratura e la narrazione cinematografica. Probabilmente il nono posto è dovuto più che altro all'avvento tardivo del fumetto moderno, apparso solo alla fine del XIX secolo. A questo punto, lo sceneggiatore e grande appassionato di cinema Jože Dolmark citerebbe sicuramente la famosa *Cappella degli Scrovegni* a Padova, dipinta da Giotto tra il 1303 e il 1305 come una sequenza storica dove una scena conduce logicamente a un'altra, al pari di un film o di un fumetto contemporaneo. È proprio la narrazione, cioè la connessione narrativa tra le scene, ad essere infatti una delle caratteristiche più importanti e innovative dell'opera del Giotto nella cappella patavina. La storia dell'arte offre molti altri esempi simili, dalle pitture murali egizie ai rilievi antichi e ai manoscritti miniati del Medio evo, fino alle caricature e alle satire del pittore inglese William Hogarth.

Ma il genere del fumetto contemporaneo suscita un fascino particolare nei lettori, poiché rappresenta più di una semplice produzione culturale popolare e di un intrattenimento di massa: è, ovviamente, arte. Mirt Komel, appassionato lettore e amante dei fumetti di Nova Gorica, nel suo articolo *Gorizia nei fumetti* pubblicato sulla rivista *Isonzo Soča* nell'ottobre 2025 scrive che nemmeno nei meandri più remoti della sua immaginazione avrebbe mai pensato di vedere un giorno la sua città riprodotta nei suoi fumetti preferiti. Ma l'impossibile è diventato possibile

Dôs Gurizis ecuparadis

Il fumut al è, a disin, a pene la novesime art, subit daûr di architecture, sculpture, piture, musiche, danze, poesie/leterature, teatri e cine, cundut che al cjape dentri la art figurative e la leterature parie cu la narazion cinematografiche. Salacor al è intal novesim puest par vie che il fumut moderni al à tacât sot a pene te sierade dal secul XIX. Jože Dolmark, senegjatôr cuntun grant amôr pe art cinematografiche, dal sigûr cumò al citarès cun buine reson la maraveose *Capele dai Scrovegni* di Padue, piturade di Giotto tai agns 1303 – 1305, marcant che si trate di une storie visualizade là che une sene si tache par vie logjiche cu la sene dongje di jê, compagn che intun cine contemporani o intun fumut. Al è juste il metisi a narâ o ben a peâ lis senis de narazion un dai caratars plui inovatîfs da la decorazion pitoriche dade sù di Giotto dentri de capele. Cês di chê fate inta la storie de art si 'nt cjataressin inmò avonde, tacant cu i pipins su lis parêts in Egjit, passant pai rilêfs de antichitât, rivant po ai manuscrits miniâts da la Ete di Mieç e, tal ultin, a lis caricaturis e a lis satiris dal pitôr inglês William Hogarth.

Par altri il gjenar dal fumut contemporani al à dentri di se un atrat speciâl che lu voglîn tai letôrs; al è alc di plui che no dome culture popolâr o un divertiment pes massis: si capîs, e je art. Mirt Komel, un apassionât di fumuts di Gnove Gurize che al è vignût sù leint fumuts, intal articul *Lis dôs Gurizis intai fumuts* ta la riviste *Isonzo Soča* dal Otubar dal 2025 al scrîf che nancje tai cjantons plui malcuiets de sô fantasie no si jere mai vût figurât che une di i sarès capitât di lumâ intai siei fumuts plui amâts la sô citât. L'impussibil impen al è vignût pussibil vie pal Istât di chest an, cuant che pe ocasion di Gurize capitâl europeane de culture al è vignût fûr un episodi speciâl

Equivalent Goricas/Gorizias

Comics are considered to be only the ninth art form, coming after architecture, sculpture, painting, music, dance, literature, theatre, and film, even though they integrate visual art and literature as well as cinematic storytelling. It is probably in ninth place because the genre of contemporary comics emerged at the end of the 19th century. Screenwriter and passionate cinema enthusiast Jože Dolmark would undoubtedly highlight the renowned *Cappella degli Scrovegni* (Scrovegni Chapel) in Padua, which was painted by Giotto between 1303 and 1305, as a visual story where each scene seamlessly transitions to the next, akin to a contemporary film or comic. It is precisely the narration or narrative connection between scenes that is one of the most important and innovative features of Giotto's paintings in this chapel. Numerous other such instances can be found throughout art history, ranging from Egyptian wall paintings and ancient reliefs to medieval illuminated manuscripts, as well as the caricatures and satires created by English painter William Hogarth.

The genre of contemporary comics captivates readers uniquely, transcending mere popular culture and mass entertainment; it is, undeniably, a form of art. Mirt Komel, an ardent reader and comic book enthusiast from Nova Gorica, expresses in his article *Gorizia in Comics* featured in the October 2025 edition of *Isonzo Soča* magazine that he never envisioned, even in his most imaginative dreams, that he would eventually see his city represented in his favourite comic. However, what seemed impossible became reality this summer when Gorizia was designated the European Capital of Culture. On this occasion, a special episode of *Topolino* No. 3626

izdaji združena v eni številki), ki je, nasprotno, zasijala nad pričakovanji.

Pred nami je torej strip založniške hiše Bonelli, kot sta si ga zamislila scenarist Giuseppe "Bepi" Vigna in ilustrator Romeo Toffanetti, ki sta v preteklosti že sodelovala pri tržaški ediciji taistega stripa, prav tako v dveh delih, imenovanih *La città del vento* [Mesto vetra] in *Check Point 23* [Kontrolna točka 23].

Mirt Komel je bil nad futuristično vizijo Gorice in še zlasti Nove Gorice z ikoničnimi lokacijami, kot so kaštel, štacijon, konkattedrala, solkanski most, naravnost očaran. "Z ekvivalentno reprezentacijo obeh Goric, združenih v znanstveno-fantastični ideji – v emfatičnem pomenu vseh treh besed – post-apokaliptičnega Protektorata, ki mu administrativno vlada goriški Priorat, je ta dvojni Nathan Never nedvomno izjemen estetski presežek." Poleg estetskega presežka se ponaša z vrhunsko in kompleksno zasnovano avtorsko zgodbo, ki kot vsako umetniško delo obravnava temeljna človeška vprašanja bivanja ter ima svoj simbolni in družbeni pomen.

Okvirna zgodba serije se odvija v daljni prihodnosti, 150 let kasneje. Izhodišče nove prihodnosti je postavljeno v leto 2024, ko Zemljo strese katastrofalna jedrska eksplozija. Če se življenjski slog popolnoma spremeni, se človeška pogoltnost in zločine. Glavno dogajanje je postavljeno na vzhodno obalo Amerike, v podzemno metropolo z imenom *The City* [Mesto]. Sestavlja jo več ravni – najnižja, imenovana *No Man's Land* [Nikogaršnja zemlja], pa je idealno pribežališče kriminalcev, izmečkov in mutantov.

quest'estate, quando, in occasione della Capitale Europea della Cultura di Nova Gorica, sono usciti sia un numero speciale di *Topolino* (il 3626, che rimane, secondo Komel, ben al di sotto delle aspettative) e un'edizione speciale di *Nathan Never*, in due parti (N° 409 e 410), dal titolo *Arrestate Nathan Never* e *Il mistero di Aquilea* (nell'edizione slovena riuniti in un unico numero) che invece ha superato brillantemente i pronostici.

Davanti a noi abbiamo quindi un fumetto della casa editrice Bonelli, concepito dallo sceneggiatore Giuseppe "Bepi" Vigna e dal disegnatore Romeo Toffanetti, un duo che in passato aveva già collaborato all'edizione triestina dello stesso fumetto, anch'esso in due parti intitolate, rispettivamente, *La città del vento* e *Check Point 23*.

Mirt Komel è rimasto letteralmente affascinato dalla visione futuristica di Gorizia e in particolare di Nova Gorica, con i suoi luoghi iconici quali il castello, la stazione, la concattedrale, il ponte di Salcano. "Con una rappresentazione equivalente di entrambe le Gorizia, unite in un'idea fantascientifica – nel senso enfatico di tutte e tre le parole – da un post-apocalittico Protettorato, governato amministrativamente dal Priorato di Gorizia, questo doppio Nathan Never è senza dubbio un eccezionale superamento estetico". Oltre a un risultato estetico eccezionale, il fumetto vanta una trama originale, complessa ed eccellente che, come ogni opera d'arte, affronta le questioni fondamentali dell'esistenza umana mantenendo un proprio significato simbolico e sociale.

La trama della serie si svolge in un futuro lontano, tra 150 anni. Il punto di partenza di

tal *Topolino* n. 3626 che Komel lu à stimât une vore di sot di ce che si spietave, e po une edizion speciâl di *Nathan Never* in doi fassicui, i nn. 409 e 410, titulâts *Arrestate Nathan Never e Il mistero di Aquileia (te edizion slovene cjapade sù intun numar unic)* che, al contrari, a stralusin plui a clâr di ce che Komel si spietave.

Di fat si cjatin denant di un fumut da la cjase di edizion Bonelli che lu àn burît fûr il senegjatôr Giseppe "Bepi" Vigna e l'illustradôr Romeo Toffanetti, che za a vevin vût colaborât in chês volte da la edizion triestine di chel stes fumut, ancje chel in doi fassicui, titulâts *La città del vento* e *Check Point 23*.

A voglâ chês Gurize dal avignî, ma inmò plui a voglâ chês Gnove Gurize, Mirt Komel al è restât dret incantesemât, cun ducj chei senaris iconics de fate dal cjastiel, da la stazion de Transalpine, de concatedrâl, dal puint di Salcan. "Cu la rapresentazion ecuiparade des dôs Gurizis, dutis lis dôs intune ta la idee fantasientifiche (e o met l'enfasi su ducj i trê components semantics da la espressione) di un Protetorât postapocalitic aministrât dal Priorât di Gurize, chel Nathan Never dopli al è cence altri un valôr zontât estetic." Dongje dal valôr estetic, chel episodi dopli che al gjolt di une trame di autôr intiessude cun snait de miôr cualitât e che, compagn di ogni opare di art, al trate lis domandis di fonde che ducj si fa su la esistence, al à un valôr simbolic e sociâl.

La suaze là che si incalmin ducj i episodis da la serie a sucedin intun avignî lontan, chi di 150 agns. Da cjâf di chel gnûf avignî a àn metût l'an 2024, cuant che la Tiere e je stade sdrondenade di une esplosion nucleâr catastrofiche. Se il stîl di vite in chês si à vût mudât di plante fûr, la brame e la necuizie

was published, which Komel rated below expectations. In contrast, a special two-part edition of *Nathan Never*, issues 409 and 410, titled *Arrestate Nathan Never* (Arrest Nathan Never) and *Il mistero di Aquileia* (The Mystery of Aquileia), combined in a single issue in the Slovenian edition, surpassed expectations.

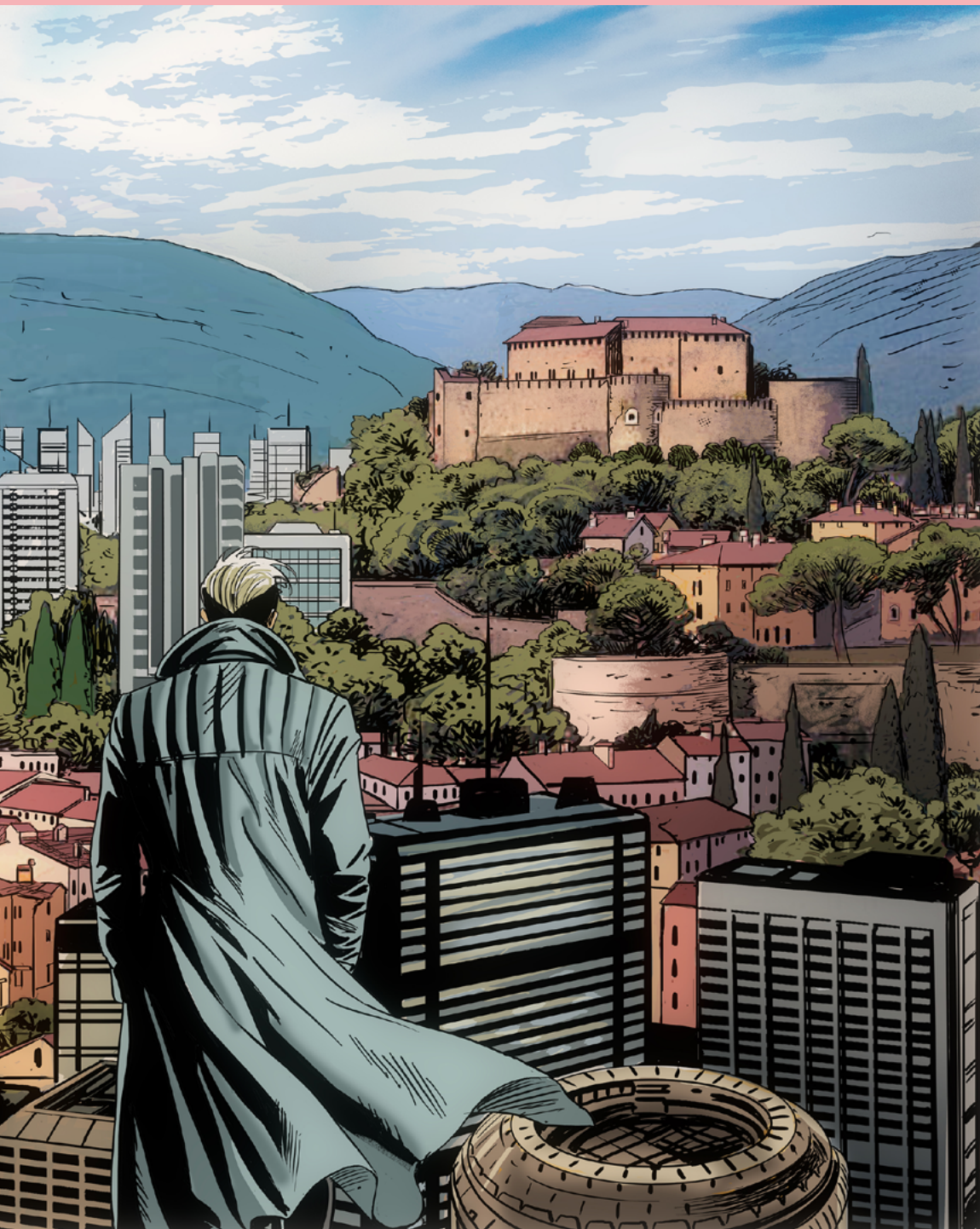
It is a comic book published by Bonelli, created by scriptwriter Giuseppe "Bepi" Vigna and illustrator Romeo Toffanetti. They have previously worked together on the Trieste edition of the same comic, which is also divided into two parts, titled *La città del vento* (The City of Wind) and *Check Point 23*.

Mirt Komel was captivated by the futuristic vision of Gorizia, particularly Nova Gorica, with its iconic locations such as the castle, the post office, the co-cathedral, and the Solkan Bridge. "With an equivalent representation of both Goricas/Gorizias, united in a science fiction concept – in the emphatic interpretation of all three terms – of a post-apocalyptic Protectorate, governed by the Gorizia Priory, this double Nathan Never is certainly an exceptional aesthetic achievement." Besides its visual appeal, it features a superbly and intricately crafted original story that, like any artistic creation, tackles essential human existential questions and has its own symbolic and societal significance.

The plot of the series takes place in the distant future, specifically 150 years from now. The story begins in 2024, when a devastating nuclear explosion rocks the Earth. Although daily life changes radically, human avarice and crime do not. The main action takes place on the east coast of



© Sergio Bonelli Editore



Eksplodizija uniči večino Zemljinega površja, polja in gozdove prekrije puščava. Večina mest je izbranih; nekatera sicer obnovijo, za proizvodnjo hrane postavijo ogromne steklene kupole, kar povsem predrugači pokrajino, kmetijstvo pa postane eden izmed najdonosnejših poslov. Donosna je tudi zabava, predvsem šport. Mnogi tradicionalni športi se ohranijo, pojavi pa se tudi kopica novih, ki slovijo po svoji krutosti, pravzaprav krvi – in pri nekaterih se pravila menjavajo kar med samo igro. Tako so stripovsko dogajanje opisali v spremni besedi, Mirt Komel pa ga je videl takole: "Človeštvo je v iskanju alternativnih virov energije zakopalo v samo sredico Zemlje, s čimer je povzročilo dobesedno tektonske premike na globalni ravni, tako da se je svetovna civilizacija uspela rešiti samo za ceno retraditionalizacije, ko je na čelo svete rimske cerkve stopil I Wayan Agung iz Balijske (!) kot Gregorij XVIII. (!!), ki si ji zamislil 'zemeljsko federacijo' z namenom vesoljske kolonializacije, tako da je postal znan kot 'Oče naše dobe'. Od tod politična moč sicer meniškega Priorata iz zgodbe in njegova 'administrativna oblast' nad celotnim geopolitičnim trikotnikom Trst-Gorici-Ljubljana." Komel dodaja še zanimivo opazko, da se "najmočnejša točka stripa tako hkrati izkaže za najšibkejšo ob enem: kljub temu, da je 'stara' Gorizia na simbolni ravni absorbirana pod 'novo' Gorico, sta Gorici na imaginarni ravni politično 'združeni' šele pod religijskim plaščem Priorata, ki črpa svojo moč od 'Imena Očeta' – paradoks pa ni nikjer bolj razberljiv kot iz sedeža, ki se nahaja na goriškem gradu, od koder lahko pogled Velikega Drugega zaobjema in se takorekoč dotika obeh mest." Zanimiva je ta imaginarna raven in politična združitev, ki spominja na aktualni trenutek gradnje neke nove paradigme v

questo nuovo futuro è l'anno 2024, quando la Terra viene sconvolta da una catastrofica esplosione nucleare. Se da una parte lo stile di vita cambia radicalmente, l'avidità e la delinquenza umana rimangono immutate. L'azione è ambientata sulla costa orientale dell'America, in una metropoli sotterranea chiamata *The City* e strutturata su più livelli: il più basso, chiamato *No Man's Land*, è il rifugio ideale di criminali, reietti e mutanti.

L'esplosione distrugge gran parte della superficie terrestre, i campi e le foreste sono ricoperti dal deserto. La maggior parte delle città viene cancellata; alcune vengono ricostruite, mentre per la produzione alimentare vengono realizzate delle enormi cupole di vetro che trasformano completamente il paesaggio, con l'agricoltura che diventa uno dei settori economici più redditizi. Un altro ramo proficuo dell'attività umana è quello dell'intrattenimento, soprattutto dello sport: molti sport tradizionali sopravvivono, ma ne compaiono anche di nuovi, famosi per la loro crudeltà, anzi per il sangue, e in alcuni casi le regole cambiano durante il gioco stesso. Così viene descritta la trama del fumetto nella prefazione all'opera, mentre Mirt Komel la interpreta con queste parole: "L'umanità, alla ricerca di fonti energetiche alternative, ha scavato nel cuore stesso della Terra, provocando letteralmente spostamenti tettonici a livello globale, cosicché la civiltà mondiale è riuscita a salvarsi solo al prezzo della retradizionalizzazione, quando alla guida della Santa Chiesa Romana è salito I Wayan Agung di Bali (!) come Gregorio XVIII (!!), che ha concepito una 'federazione terrestre' con l'obiettivo della colonizzazione spaziale, diventando così noto come 'il Padre della nostra epoca'. Da qui

umanis par nuie. Il centri de azion e je la cueste orientâl nordamericane, massime intune citât sot tiere a non *The City*. La citât e je sparniçade su plui nivei; chel tal fonz po, a non *No Man's Land*, al è il ricet ideâl pai delincuentes, i emargjinâts e i mutants.

La esplosion e à sdrumât jù la plui part di dut ce che al jere ta la superficie de Tière, i cjamps e i boscs ju tapone il desert. La plui part des citâts a son stadis netadis vie; cualchidune sigûr le tornin a tirâ sù. Par produci la mangjative a metin sù cupulis di veri badiâls, e chês struturis, naturâl, a stramudin il paisaç. La agriculture e passe a sei un dai mistîrs che a fasin vuadagnâ di plui. Al fâs vuadagnâ ancje il setôr dal divertiment, in primis il sport. Une vore di sports tradizionâi a restin, ma si impâr mo ancje une grampe di sports gnûfs che a clamin sot la int midiant de lôr crudece che e rive fin al sanc; a son ancje sports dulà che lis regulis si mudin salt biel che si je za daûr a zuiâ. Cheste descrizion dal contest dal fumut si le cjate ta la introduzion, Mirt Komel mo le viôt cussì: "La umanitât, a sun di cirî alternativis energjetichis, e à sgjavât rivant fin tal centri de Tière, e cussì e à provocât moviments tetonics pardabon tun nivel mondiâl, e alore la civiltât mondiâl e à scugnût salvâsi paiant cu la ritradizionalizazion. Si che duncje da cjâf da la sante glesie di Rome si cjate I Wayan Agung da la isule di Bali (!), cul non di Grivôr XVIII (!!), che si à impensât une 'federazion terestre' cun chês di colonizâ l'univers; tant che lu clamin 'Pari dal nestri timp'. Di li, po, al ven ancje il podê politic dal Priorât dai fraris tal episodi e la sô 'autoritât aministrative' su dut il triangul politic Triest-Gurize-Lubiane". Plui indenant si cjate une altre osservazion interessante di Komel: "l'element plui fuart dal fumut al pant, in sumis, di sei intune ancje l'element plui

America, in an underground metropolis called *The City*. It consists of several levels – the bottommost, called *No Man's Land*, is the perfect haven for criminals, outcasts, and mutants.

An explosion obliterates a significant portion of the Earth's surface, turning fields and woodlands into desert terrain. Most cities are wiped out; some have been rebuilt. Huge glass domes are erected for food cultivation, completely transforming the landscape and making agriculture one of the most lucrative industries. Entertainment, especially sports, is also lucrative. Many traditional sports still exist, but a host of new ones are emerging, renowned for their brutality, or rather bloodshed – and in some sports, the rules change mid-game. This is how the story is described in the foreword, while Mirt Komel saw it this way: "In the quest for alternative energy sources, humanity dug deep into the Earth's core, causing literal tectonic shifts on a global scale. Consequently, humankind managed to preserve itself only at the cost of retraditionalization, when I Wayan Agung from Bali (!) assumed the title of Gregory XVIII (!!) as the leader of the Holy Roman Church, who envisioned an 'Earth federation' with the purpose of colonising space, thus becoming known as the 'Father of our Age'. Hence the political influence of the monastic Priory in the story and its 'administrative authority' over the entire geopolitical triangle of Trieste-Gorizia-Ljubljana." Komel adds the interesting insights that "the most compelling aspect of the comic book also proves to be its greatest flaw: despite the fact that 'old' Gorizia is symbolically integrated into 'new' Gorica, on an imaginary level, the two Goricas/Gorizias are only politically 'united' under the religious

imenu evropske prestolnice kulture. In če pomislimo, je ideja o ekvivalentnih Goricah lahko tudi povsem stripovska; simbolična, poenostavljena ali hiperbolizirana kot v stripu. Strip namreč uporablja poenostavljene vizualne kode in ekspresivne metafore, da hitro prenese pomen. A ideja pogosto še ni "realizirana" ali znanstveno/praktično podprta; obstaja le kot pripovedna, vizualna ali konceptualna zamisel. Stripovska pa je tudi zato, ker pogosto prehaja med konkretno resničnostjo in močno vizijo, željo, včasih fantazijo, podobno kot v primeru ekvivalentnih Goric.

P9

deriva il potere politico del Priorato monastico della storia e il suo 'potere amministrativo' sull'intero triangolo geopolitico Trieste-Gorizia-Lubiana."

Komel aggiunge poi un'osservazione interessante: "Il punto di forza del fumetto si rivela così anche il suo punto debole: nonostante la 'vecchia' Gorizia sia simbolicamente assorbita dalla 'nuova' Gorizia, a livello immaginario le due Gorizie sono politicamente 'unite' solo sotto il manto religioso del Priorato, che trae il suo potere dal 'Nome del Padre', il paradosso non è mai più evidente che dalla sede situata nel castello di Gorizia, da dove lo sguardo del Grande Altro può abbracciare e, per così dire, toccare entrambe le città."

È interessante qui notare il livello immaginario di questa unione politica che ricorda l'attuale affermazione di un nuovo paradigma in nome della Capitale Europea della Cultura. A pensarci bene, l'idea di due Gorizie equivalenti può anche essere del tutto fumettistica – simbolica, semplificata o iperbolizzata, come in un fumetto. Per trasmettere rapidamente il suo significato, il fumetto utilizza infatti codici visivi semplificati e metafore espressive, mentre l'idea spesso non è ancora "realizzata" o supportata né dalla scienza né dalla prassi: esiste solo come nozione narrativa, visiva o concettuale. Ma in questo caso l'idea è fumettistica anche perché passa dalla realtà concreta a una visione forte, un desiderio, a volte una fantasia – è il caso delle due Gorizie equivalenti.

P9

debil: pûr se tal nivel simbolic la 'viere' Gurize le à mangjade la 'gnove' Gurize, tal nivel da la imagjinazion chês dôs Gurizis a fasin une 'union' politiche dome sot l'ombrenon religjôs dal Priorât, che al aurîs il so podê dal 'Non dal Pari'; chel paradòs no si lu pues lumâ plui a clâr che cjalant dal cjastiel di Gurize, che di li la voglade dal Grant Altri e cjape dentri e salacor e toje dutis lis dôs citâts."

Al è interessant chel nivel da la imagjinazion parie cu la union politiche, stant che al ricuarde il moment che o vivîn in di di vuê, cuant che al è daûr a dâsi dongje un gnûf paradigme tal non de capitâl europeane de culture. E, a pensâ no mo, la idee des dôs Gurizis ecuiparadis e je dome une idee dal mont dai fumuts: simboliche, semplificate e iperboliche, compagn che intun fumut. Il fumut di fat al dopre codiçs simplificâts e metaforis espresivis par sveltî la transmission dal sens. E une idee dispès no le à ancjemò "realizade" o almancul dotade di une fonde scientifiche/pratiche; e reste aloré une invizion narative, visuâl o concetuâl. E je une idee dal mont dai fumuts ançe par vie che dispès e passe tra la veretât concrete e une vision gaiarde, une brame, a voltis une fantasie, compagn che intal câs da la idee di dôs Gurizis ecuiparadis.

P9

mantle of the Priory, which draws its power from the 'Name of the Father' – and nowhere is this paradox more apparent than from the seat located in the Gorizia castle, from where the gaze of the Great Other can encompass and, so to speak, touch both cities."

This imaginary level and political union is intriguing, reminiscent of the present effort to construct a new paradigm under the banner of the European Capital of Culture. And upon reflection, the idea of equivalent Goricas/Gorizias can also be seen as reminiscent of comic art; symbolic, simplified, or hyperbolized as in a comic. Comics employ simplified visual codes and expressive metaphors to efficiently communicate meaning. However, the idea is often not yet "realized" or scientifically/practically supported; it exists only as a narrative, visual, or conceptual idea. It possesses a comic-like quality as it frequently transitions between tangible reality and intense vision, aspiration, and at times, fantasy, akin to the case of equivalent Goricas/Gorizias.

P9



ZRC SAZU



Javna agencija za znanstvenoraziskovalno
in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije

GO! 2025
NOVA GORICA
GORIZIA

Uradni program
Programma ufficiale
Official programme

Episkop sofinancirata Javna agencija za raziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS) v okviru projekta *Episkop mejnosti: Premislek o goriških preteklostih in prihodnostih ob evropski prestolnici kulture, Nova Gorica 2025* (L7-462) ter Javni zavod GO! 2025 – Evropska prestolnica kulture v okviru projekta *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il progetto Episkop è cofinanziato dall'Agenzia pubblica per l'attività di ricerca e innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS) nell'ambito del progetto *Episkop delle frontiere: Riflettere sul passato e sul futuro di Gorizia in qualità di Capitale europea della cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dall'Ente pubblico GO! 2025 – Capitale europea della cultura nell'ambito del progetto *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il proget Episkop è cofinanziât da la Agenzie pubbleche par la ricerche e l'innovazione de la Republiche de Slovene (ARIS) dentri dal proget *Episkop de frontiers: Rifletî sui passâts e sui futuris de Gorizia come Capitâl Europee de la Cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dal Enti pubblec GO! 2025 – Capitâl Europee de la Cultura dentri dal proget *Episkop – GO! Palimpsest*.

The preparation and implementation of the Episkop is co-financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS) as part of the project *Episkop of Borderscapes: Projections of the Gorizia Region's Pasts and Futures as Part of European Capital of Culture, Nova Gorica 2025* (L7-462) and the Public Institute GO! 2025 – European Capital of Culture in the framework of the project *Episkope – GO! Palimpsest*.

EPISKOQ

poglavje | capitolo | cјapitul | chapter **12**

naslov | **titolo** | **titul** | title

Go(odbye) 2025, pozdravljena, prihodnost!

Go(odbye) 2025, benvenuto, futuro!

Go(odbye) 2025, bundi, avignî!

Go(odbye) 2025, hello, future!

kuratorja | **a cura di** | **curadôr** | curators

Jaro Veselinovič, Saša Poljak Istenič (ZRC SAZU, Inštitut za slovensko narodopisje)

avtorja | **autori** | **autôrs** | authors

Jaro Veselinovič, Saša Poljak Istenič

prevodi | **traduzioni** | **traduzions** | translation

Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN)

jezikovni pregled | **revisione linguistica** | **revisione linguistiche** | proofreading

Anja Mugerli (SLO)

uredile | **a cura di** | **redazion** | edited by

Martina Bofulin, Petra Kolenc, Špela Ledinek Lozej

avtor umetnine meseca | **autore dell'opera d'arte di questo mese** | **autôr de opare**

di art dal mêś | author of the artwork of the month

Romeo Toffanetti

naslov umetnine meseca | **titolo dell'opera d'arte di questo mese** | **titul de opare**

di art dal mêś | title of the artwork of the month

Nathan Never

kuratorica in avtorica zapisa o umetnini meseca | **curatrice e autrice della presentazione dell'opera**

d'arte di questo mese | **curadore e autore de schede su la opare di art dal mêś** | curator and author

of the feature on the artwork of the month

Klavdija Figelj

vodja projekta | **responsabile del progetto** | **responsabil del projêť** | project manager

Špela Ledinek Lozej

izdal in založil | **pubblicato e stampato** | **publicât e stampât** | edited and published by

ZRC SAZU, Založba ZRC

oblikovanje | **immagine grafica** | **projcet grafic** | design

Nika Zuljan

tisk | **stampa** | **stampe** | print

Birografika Bori

naklada | **tiratura** | **tirature** | print

400

Ljubljana, Nova Gorica, december 2025

Motiv na naslovnici povzet iz stripa Nathan Never, Skrivnost Ogleja (© Sergio Bonelli Editore). | Motivo sulla copertina tratto dal fumetto Nathan Never, Il mistero di Aquileia (© Sergio Bonelli Editore). | Motif di cuvierture cјapât dal fumut Nathan Never, Il mistero di Aquileia (© Sergio Bonelli Editore). | Motif on the cover taken from the comic Nathan Never: Il mistero di Aquileia (© Sergio Bonelli Editore).

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

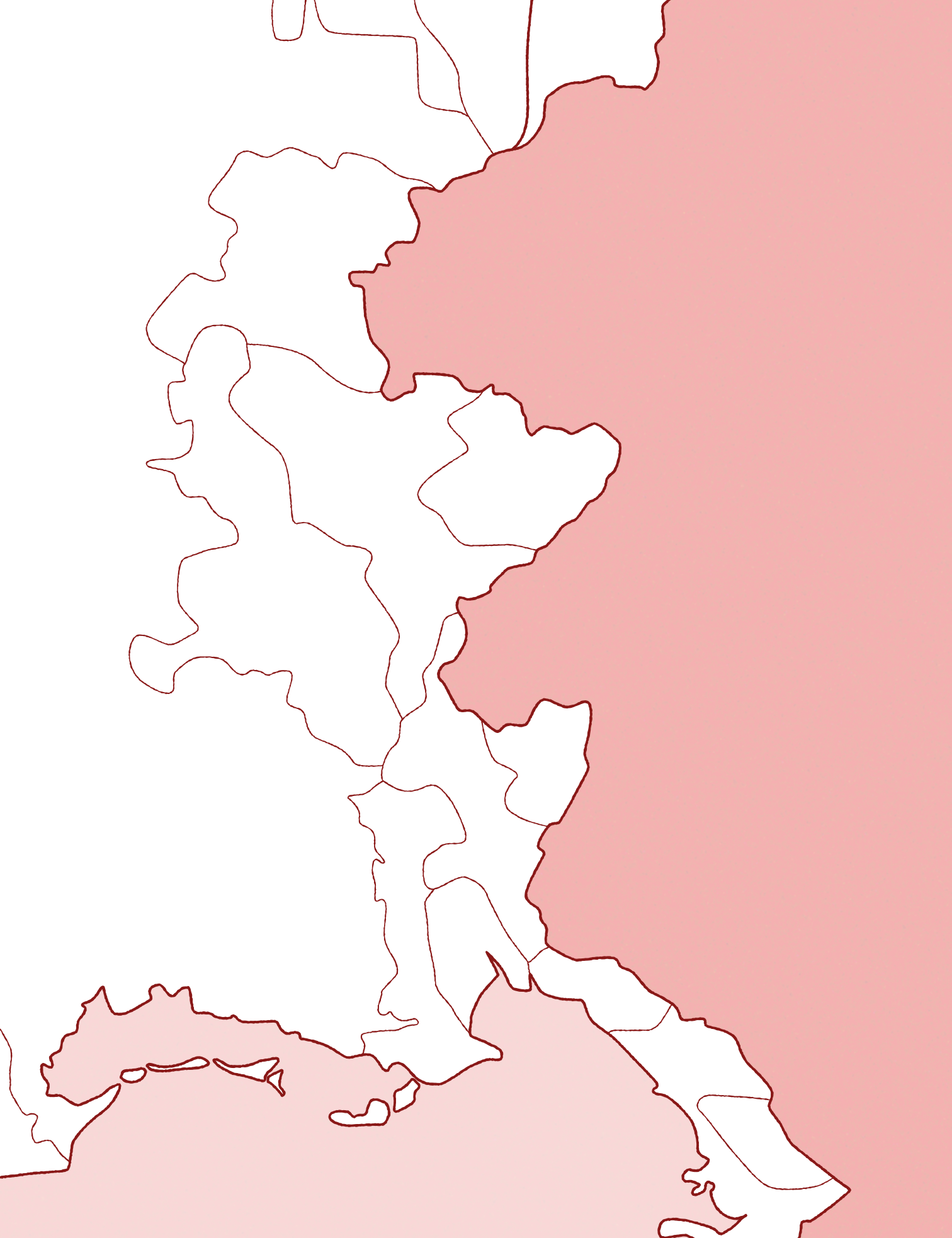
008(497.4Nova Gorica+450.367Gorica)"2025"

VESELINOVIČ, Jaro

Go(odbye) 2025, pozdravljena, prihodnost! = Go(odbye) 2025, benvenuto, futuro! = Go(odbye) 2025, bundi, avignì! = Go(odbye) 2025, hello, future! / Jaro Veselinovič, Saša Poljak Istenič ; [prevodi Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruha Soglasnik (EN) ; avtor umetnine meseca Romeo Toffanetti ; avtorica zapisa o umetnini meseca Klavdija Figelj]. - Ljubljana : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2025. - (Episkop ; poglavje 12)

ISBN 978-961-05-1074-1
COBISS.SI-ID 258540291

--



PG

Episkop, program Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU) v okviru Evropske prestolnice kulture Nova Gorica z Gorico 2025, osvetljuje mnogotere preteklosti in možne prihodnosti goriškega palimpsesta. Pogled pisk in piscev vas bo popeljal onkraj neposrednega vidnega polja, izza vogalov in ovir. Vabimo vas, da prelistate zadnje poglavje nastale štirijezične knjige.

Episkop, un programma del Centro di ricerche dell'Accademia Nazionale Slovena delle Scienze e delle Arti (ZRC SAZU) ideato in occasione di Nova Gorica e Gorizia Capitale europea della cultura 2025, vuole far luce sui molteplici aspetti del passato e le possibili opzioni per il futuro del palinsesto goriziano. L'ottica delle autrici e degli autori vi condurrà aldilà dell'immediatezza del campo visivo, svoltando gli angoli e oltrepassando gli ostacoli. Vi invitiamo a sfogliare il capitolo finale di questo libro scritto in quattro lingue ora pubblicato.

Episkop, program dal Centri pe Ricerche Scientifiche de Academie Slovene des Siencis e des Arts (ZRC SAZU) pe ocasion di Grove Gurize cun Gurize Capitâl europeane de culture 2025, al ilustre i passâts svariâts e i avignîs pussibii dal palinsest gurizan. La otiche des scritoris e dai scritôrs us menarà di chê altre bande dal cjamp visîf imediât, daûr dai cjantons e des curvis. Vi invitin a sfogjà l'ultin cjapitul di chest libri, scrit in cuatri lenghis, che cumò al è publicât.

Episkop, the program of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) on the occasion of Nova Gorica and Gorizia as the European Capital of Culture 2025, sheds light on the multiple pasts and possible futures of the Gorizia palimpsest. The perspectives of the authors will take you beyond the immediate field of vision, behind corners and obstacles. We invite you to browse the eleventh chapter of the emerging quadrilingual book.